

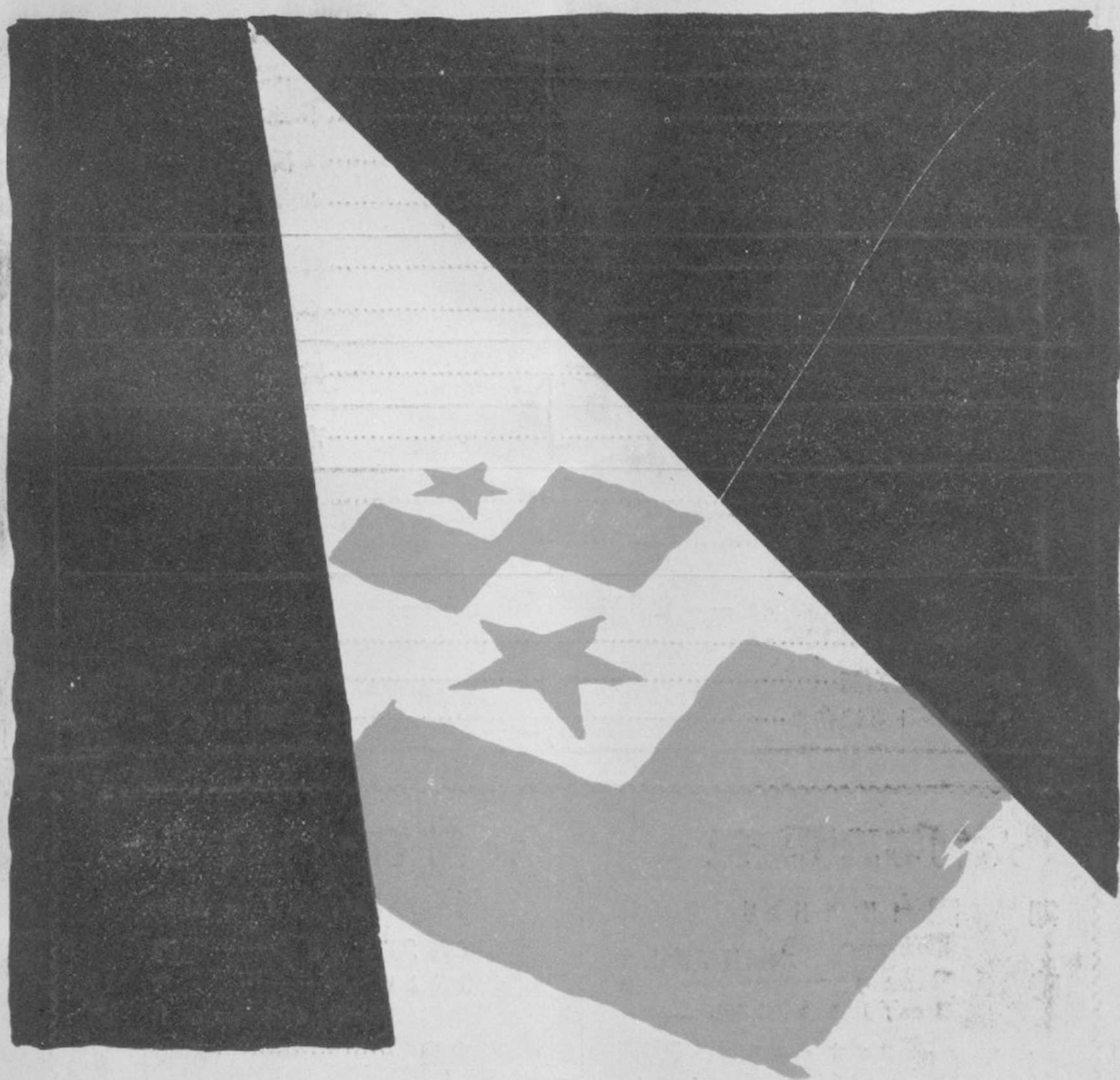
La Revuo Orienta

- 1931 -

JARO XII

DECEMBRO

N-RO 12



Japana Esperanto-Instituto

Ŝin'ogaŭa-maĉi, Uŝigome, Tokio, Japanujo.



目次	表紙 植野盛好
井上氏の外遊を送る.....	353
ザメンホフの著書.....	川崎直一...354
関係代名詞 Kio の用法.....	高橋 運...356
Rabistoj 一節註譯.....	小坂 狷二...358
續 他山の石.....	小坂 狷二...359
作文添削.....	大橋介二郎...360
質疑應答.....	小坂 狷二...362
Zamenhof の音譯.....	栗飯原 晋...364
回顧二十有五年.....	小坂 狷二...365
〔科學欄〕刀劍鑑.....	露木清彦...366
深山の怪美人（翻譯）.....	南 昌 世...371
海外報道.....	小野田幸雄...373
内地報道.....	露木清彦...375
—— 初 等 研 究 欄 ——	
やさしい讀物.....	小野田幸雄...381
註譯イソップ寓話.....	小坂 狷二...382
エスペラント文法初歩.....	小坂 狷二...384

★ 初等講習新級 ★

期 間 1月11日より3月10日

時 日 毎週月、木兩日午後七時より二時間宛（十八回修了）

講 師 ラジオ・エス講座で御馴染の大井 學

月 謝 九回一圓、全期二圓

場 所 當學會階上に於て

★ 例會・研究會 ★

毎週水曜午後7時より

7時20分—9時..... 輪講

9時より..... 茶話會

用書 Fabeloj de Andersen II

會費..... 不要

出席者毎回二十名を越え、愉快的な會合です。輪講中文法語法の講義あり非常に爲めになります。多數會員の出席を歓迎す。

井上氏外遊を送る



我が財團法人日本エスペラント學會監事鐵道省事務官井上萬壽藏氏は一年半の豫定を以て turismo 研究の爲め本月十七日横濱出帆歐米へ留學せらるゝことになつた。高等學校在學當時既に一高綠星會を創立し、爾後當學會の委員、評議員會議長、監事として古くよりエスペラントの爲め努力せられ來つた氏がエスペランチスト眼を以て世界の turismo 事業を視察研究に向はるゝ事になつたのはエスペラントにとつても、又日本にとつても意義深く、慶賀すべき事である。吾人は茲に氏の幸多き旅立を祝福し、その歸來を鶴首して待つものである。

S-ro Inoue Eksterlanden

La Japana esperantistaro nun havas tre ĝojigan informon al la eksterlandaj samideanoj: baldaŭ vizitos vin unu el la eminentaj esperantistoj, — S-ro Masuzo Inoue, pasaĝer-agento de la Japana Ŝtatforvoj (Trafika Departemento de la Ministerio de Fervoj) kaj kontinspektoro de Japana Esperanto-Instituto. Multaj eksterlandaj esperantistoj certe jam konatiĝis admire kun la belega, ampleksa gvidlibro „Japanlando“, pri kiu S-ro Inoue instigis la Ministerion eldoni kaj dissendi senpage tra la tuta mondo. Lia celo de vojaĝo, kiu daŭros unu kaj duonon da jaroj, estas studi turismajn aferojn kaj li restos unue en Usono kaj poste vizitos Eŭropajn landojn, sed ĉiuj ja bone komprenos, ke li devas havi kiel reprezentanto de nia Instituto kaj laborema esperantisto apartan mision de homfratiga saluto. Ni do ĉi tie antaŭdankas ĉiulandajn samideanojn por iliaj afablaj akceptoj kaj pretaj helpoj montrotaj al li dum lia longa vojaĝo.

ザメンホフの著書—分量, 値段, 通読時間

—城戸崎, 「ザメンホフ讀本」出版紀念—

川崎直一

大阪 Esp. 會講演要綱—13 Okt., 1931
増補訂正—26 Okt., 1931

1. 分量

Verkoj en {temoj ekster Esp. (A)
nacia(j) lingvo(j) {temoj pri Esp. (B)

Verkoj en Esp. {originalaĵoj (C)
tradukaĵoj (Ĉ)

Z. の著書についてわつぎのものを参照すべし:

Wüster, Zamenhof-Radikaro

Verkoj de Zam., La Revuo Orienta, VIII-11 附録

Stojan, Bibliografio de Internacia Lingvo

ここで問題とするのは普通我々が直ちに(例: JEI など)買得るもの。表を見よ。だから Pri Reformoj (34 pj.) など除く。

Fabeloj de Andersen; III 未刊。

ページ数計算について

1 ページを 1 ページとする。Ifigenio のごとき活字大きく組の荒いのも, La Sankta Biblio のごとき組のこまかいのも一ページを一ページ。Vorto の数を計算するのが一番よいがいまそのひまなし。Fund. Krest. を全部 Z. の筆でない (Zam.-Radikaro または城戸崎「讀本」参照)。Anekdotoj のごとき pliparte Z. といふが, 署名なきものかならずしも Z. と断定できない。がいま調査の方法がないので署名のないのを全部 Z. と認め, たゞい数行でもその文があるページを一ページとする。他書に載っているものも省く (例: Ekzercoj)。

La Sankta Biblio わもちろん Malnova Testamento のみとつた。これわ Z. の筆に Biblia Komitato が revizii したもの。ゆゑに純粹に Zam.-aĵo とわいえぬ。以下の書のみわ Z. 生前に出版されて, 後人の筆を加えないもの:

1. Genezo	120
2. Eliro	99
3. Levidoj	71
4. Nombroj	100
5. Readmonoj	84
6. La Predikanto	26
7. La Psalmaro	165
8. La Sentencoj de Salomono	59

9. Rakontoj el la Biblio	80
	794

Genezo の序文を Orig. Verk. にあるので除いた (Proverbaro のもしくり)。La Sankta Biblio 中の M. T. 全部で 771 で, 以上よりページが少ない。これわ L. S. B. の方がはるかに組がこまかいから起つたことである。

	paĝo	prezo (eno)
1. Hamleto	176	.55
2. Batalo de l' Vivo	88	.55
3. La Revizoro	99	.70
4. La Rabistoj	144	.80
5. Ifigenio en Taŭrido	108	.70
6. Georgo Dandin	51	.45
7. Marta	237	1.30
8. Proverbaro Esperanta	82	.70
9. {La Rabeno de Baĥrah La Gimnazio	67	.45
10. Fabeloj de Andersen, I	152	.80
11. Fabeloj de Andersen, II	154	.80
12. La Sankta Biblio	771	3.50
13. Originala Verkaro	604	7.50
14. Fundamenta Krestomatio	142	1.30
15. Fundamento de Esp.	182	.55
16. Lingvaj Respondoj	94	.55
entute 16	2969	21.20

2. 値段

表を見よ。外國書の値段わいつも一定でない(爲替などの關係から)。いま J. E. I. の値段(城戸崎, 「讀本」の廣告)によつた。21.20 圓を要する。

3. 通読時間

ザットだいたいの意味だけさる讀方と詳しく語學的にコツコツ研究する讀方があるから一時間何ページときめることわできない(個人のくせもあるし, 活字の組方, 内容の種類などもある)。がいま前者の讀方にしたがつて計算することにして, かりに 1 時間 10 ページ讀むとする。そうするともし 1 日に 2 時間讀むと:

$$296.9 \div 2 = 148.45$$

すなわち約 148 日, およそ 5 ヶ月で讀むことができる。もし 1 日 1 時間 — 1 時間 10

ページなら 10 ヶ月。讀まない日がすこしあるとしても 1 年あつたら tutan Zamenhof を konkeri することができる。

4. むすび

我々 Esp.-istoj わかならず Z. の全著作を讀むべきである、内容の如何にかかわらず (参照: Vortoj de Kamarado Lanti, p. 31 の Pri la Biblio)。しかし全部を讀む前に、また讀んでからでも、短時日にまたできるだけやさしいでんで Z. を大觀しておくのも便利である。その目的のために城戸崎、「ザ讀本」が生れたのを喜ぶ (50 錢, 144 ページ)。いわんや城戸崎本にわ、要領をえた解題や、面白い註 (語學上の) があり、さらに Z. に關する他の人の (城戸崎をふくむ) 研究 (同書第 3 卷) がついているにおいておやである。(完)

~~~~~  
川崎直一氏譯註

### 『愛あるところ神あり』 の世評

KAWASAKI 氏譯註『愛あるところ神あり』(トルストイ作小説 Kie estas Amo, tie estas Dio) は本文 26 頁に對して譯、註、附録が三百餘頁と云ふ前代未聞の著で註譯書と謂はんよりは高等文法であり、Esperanto の理論研究であり眞に迷へる場合學習者の指南車である。果せる哉世界の各地から多くの讃辭が著者に寄せられた。下に一節を録してその一斑を知る縁とする。

尙ほ同書の重要誤植正誤及増補 (9 頁) が出來ました故希望の方は御申込み下さい (但し必ず送料 2 錢切手封入のこと)。なほそのまた追加第 3 を茲に掲げます:

|     | 頁  | 行    | 誤            | 正            |
|-----|----|------|--------------|--------------|
| 正 誤 | 8  | 20 右 | Ro Ŝo.       | Ro. Ŝo.      |
| 補 増 |    |      |              |              |
| 同追加 | 10 | -4 右 | 19 5         | 1905         |
| 第 1 |    |      |              |              |
| 同追加 | 2  | 15   | Esperantisto | Esperantista |
| 第 2 |    |      |              |              |
|     | 2  | -2   | Dce.         | Dec.         |
|     | 3  | -6   | Verds        | Verda        |

~~~~~  
The British Esperantist, 1931 Feb.:

Enhavante la frukton de profunda pensado kaj ĝisfunda studado pri nia lingvo, ĉi tiu verko certe estos klasiko por la japanaj legantoj, kaj eĉ ne japano trovos en la

Esperantaj frazoj cititaj riĉan materialon por pripenso.

Letero de Aymonier (aŭtoro de Grammaire complète):

Ĝi estas vera juvelo, kiun oni plezure palpas kaj karesas, vera kareso ankaŭ por la okuloj kiel por la mano.

Letero de Grosjean-Maupin (Direktoro por Komuna Vortaro de Esperantista Akademio):

Mi plezure konstatis, ke vi estas unu el tiuj tre malmultaj Esperantistoj, kiuj havas plej vastan konon pri la Esperanta literaturo.

Letero de Butler (Sekretario de BEA):

Viaj japanligvaj legontoj estos tre bonsortaj, havi por sia gvido tiel lertan kaj fidindan lernolibron. Tion mi diras plensincere: mi ne emas flati.

Letero de Wüster (aŭtoro de Enciklopedia Vortaro):

Mi trarigardis vian libron de paĝo al paĝo kaj vidis: Tian verkon jam longe oni estus devinta skribi. Estas rimarkinda fakto, ke ĝi naskiĝis en Japanio. Ni esperu, ke la eŭropanoj lernos de vi.

Letero de Lippmann (Direktoro por Gramatiko de Esperantista Akademio):

La esperantan parton de via libro mi traegis kun multa intereso. Mi konkludis el ĝi, ke vi tre funde studis nian lingvon, bone uzante vian konon de diversaj eŭropaj lingvoj kaj la ĉiutaglingvan literaturon.

高橋邦太郎先生の手紙:

……貴下の組織的頭腦、底知れぬ蘊蓄、殊に不拔の勵精には唯々驚嘆の外なく該書は實にエス語界の寶典と申すべく御努力に對して謹んで謝意を表します……。

新發賣 額面用 ザメンホフ博士肖像

~~~~~ 繪の大きさ 10½ × 16 ~~~~~

グラビュア印刷・限定五百部出版

定價 15 錢 送料 2 錢



# 關係代名詞 Kio の用法について

高 橋 運

私はかういふ表題を掲げて關係代名詞 kio の用法一般を述べるつもりではないことを、はじめにお断りして置く。

從來文法家の説くところによれば、『kio が關係代名詞として用ひられるのは (1) の列の相關詞に關係する場合と (2) 先行の文章一般に關係する場合に限る』のである (彼等の所説をこゝに一一引證するの煩を避ける)。ところがドイツ語の was=kio はどういふ使ひ方をするか。次に青木氏小獨逸語教材から引用する:

was は指示代名詞ノ das と相對峙スル外ニ下ノ三ツノ場合ニ用ウ。

I. 名詞トシテ用キタル中性ノ形容詞ノ後ニ welches, das ノ代リニ用ウ。

例 (1) Das war das Beste, was Sie tun konnten. (2) Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

II. 中性ノ代名詞 das, dasjenige, alles, vieles, etwas, nichts ノ後ニ welches, das ノ代リニ用ウ。

例 (1) Das ist alles, was ich gesehen habe. (2) Ich erzählte alles, was ich gehörte hatte. (3) Das ist etwas, was mir nicht gefällt. (4) Wir fürchten das, was schädlich ist.

III. 前ニ在ル文章全體ニ關係スル關係代名詞トシテ用ウ。

例 (1) Er lacht stets, was ich nicht begreifen kann. (2) Er schrieb für eine Zeitung, was ihm etwas Geld einbrachte.

この I に相當する kio の用法 (たゞへば: Tio estas la plej bona, kion mi povas fari.) が 에스ペラントに缺けてゐるさすれば、Zamenhof は翻譯をなすに當つて、いかにこの間隙を回避したか。私はそれを知るため、あらゆる Zamenhof の著書を残らず調べた結果、次の様な面白い事實を發見した。

理窟は後にして、まづ文例を次に掲げるから、kio の使ひ方とその先行詞に注意して讀んでいただきたい。

## La Batalo de P' Vivo

21/27—La sola, kion li klare vidis, estis tio, ke la nova elemento, kiun Snitchey kaj Craggs ordinare enportadis en tiujn ĉi interparolojn, faradis ilin nur pli nekompreneblaj...

## Georgo Dandin

51/5—Kiam oni, simile al mi, edziĝis kun malbona virino, tiam la plej bona, kion oni povas fari, estas iri ĵeti sin en la akvon, la kapon antaŭen.

## La Rabistoj

6/23—Se min ne ligus nerompebla promeso ne kaŝi antaŭ vi eĉ la plej malgrandan, kion mi povas ekscii pri la sorto de via frato, plej kara amiko, neniam mia senkulpa plumo fariĝus tirano kontraŭ vi.

111/19—Per Dio! mi tion ĉi faris, kaj per la diablo, ĝi ne estas la plej malbona, kion mi faris en mia vivo.

## Originala Verkaro

229/29—Sed la plej grava, kion ni ĉiuj devas kunporti kun ni al la kongreso, estas paco kaj reciproka amo kaj toleremeco.

370/19—kaj la sola, kion ili deziras, estas nur, ke oni lasu ilin trankvile vivi.

463/29—La sola, kion mi timis, estis nur, ke la Komitato eble donos al sia decido ne sufiĉe pripensitan kaj ne sufiĉe singardan formon.

## Fabeloj de Andersen I

91/19—tio estas la plej ĉarma, kion oni povas havi en la mondo, kaj tio estas la plej alta celo de miaj deziroj!

98/4—La unua, kion ili aŭdis en ĉi tiu mondo, kiam oni forprenis la kovrilon de la skatolo, en kiu ili kuŝis, estis la vorto: „stanaj soldatoj!“

113/20—tamen tio estis la plej agraba, kion oni povis al ŝi donaci.

## Fabeloj de Andersen II

17/28—Tio estas la sola, kion ŝi scipovis, sed ŝi ludadis tion per unu fingro.

94/35—La sola, kio laŭ ilia aserto mirigis ilin, estis tio, ke ili facile komprenis la lingvon.

## Fundamenta Krestomatio

22/9 (F. I 70/24)—Ĉu mi estas malsaga? ĉu mi ne taŭgas kiel reĝo? tio ĉi estus la plej terura, kio povus al mi okazi.

50/26 (F. I 61/25)—La plej bonan, kion vi



posedas, mi volas ricevi por mia kara trinkaĵo!

55/22 (F. I 65/5\*)—la servanto de la ŝipo alproksimiĝis al ŝi kaj la fratinoj subakviĝis, tiel ke li pensis, ke la blanka, kion li vidis, estis nur ŝaŭmo sur la akvo.

258/16—oni venadis fine al la plej speciala, kion oni volis esprimi en tia maniero.

316/10 (O. V. 312/15)—La dua, kio sekvas el ĉio, kion ni supre diris, estas la sekvanta.

\* F. I 65/5 の方には la blanka, kion が la blankaĵo, kion となつてゐる。

kio の代りに kiu が使つてゐる例は:

F. K. 261/17 (F. II 65/22)—La plej bona, kiun mi neniam esperis atingi, estas al mi plenumita.

これによつて Zamenhof はドイツ語をそのままエスペラントに直したことがわかる。だが、この様な使ひ方は果して許されるのだろうか。

この使ひ方が多くはドイツ語からの翻譯に發見されることによつて germanlingveca であることは否めない。しかし、その故をもつて直ちにこれを germanismo として却けることは出来ない。また、それが germanismo であつてもよいわけである。問題はむしろエスペラントに採用出来るか否かにある (La R. O. XII 11「再歸代名詞を中心として」3)。

まづ形容詞の使ひ方について。Kompleta Gramatiko de Esperanto p. 28 には:

Substantive oni ordinare ne uzas adjektivon. Tamen tion oni faras, iasofoje kiam oni povas subkompreni al la adjektivo konkretan substantivon:

„Tre volonte, mia bona,“ diris la bela knabino, (Z.) subkomprenu: virino.

Rim. Oni diras: La Bona, La Belo, La Vero, k. t. p. per substantivo, kaj ne La Bona, La Bela, La Vera, ĉar tie ĉi oni ne povas subkompreni konkretan substantivon.

とある。形容詞の名詞的用法は自然語によくある語法である。しかし、エスペラントの語詞は語尾によつてその品詞が一定し、形容詞(a)が名詞(o)そのものとして用ひられるといふことはもとより不可能であるから、この場合といへども、いかなる場合に形容詞の後にある名詞を省略し得べきかの意味において形容詞の名詞的用法を解すべきである。然りとすれば、Kompleta Gramatiko の説くこ

ころは正に至當である。しかるに、私が前に Zamenhof から引用した文例においては、la plej..., la sola, la dua などの後には konkreta substantivo は subkompreni されない、故にこれ等の形容詞を名詞的に使つたことはすでに文法に反してゐるのではなからうか——といふ疑問が生ずる。

けれども、(1) これ等の形容詞は普通定冠詞を附して使はれる、換言すれば一般の形容詞と違つて特に限定された意味を有するのである。(2) しかも關係代名詞が形容詞によつて示される抽象的なあるものの内容を更に限定的に説明してゐるのである。この二つのことがともに作用して——これを理論的に説明することは困難であるが——la+(difinita aŭ superlativa) adjektivo, kio の形式においては、具體的名詞が subkompreni されないにも拘らず、特に形容詞の名詞的用法を可能ならしめるのではなからうか。私はこれを肯定する、従つて『形容詞は普通名詞的に用ひらるゝことなし』といふ原則に一つの例外を認めることになる。けれども例外もまた(原則と同價値の)規則である以上、これを kontraŭgramatika であるといふわけにはゆかぬ。

かやうな私の考へからすれば、F. K. 55/22—... la blanka, kion li vidis, estis nur ŝaŭmo sur la akvo. の la blanka, kion (das Weiße, was の直譯か) はエスペラントには殆ど容れられない。何となれば、blanka といふ形容詞は少しも特定の意味を有しないからである。F. I 65/5 の方に la blankaĵo, kion となつてゐることは、私の見解を雄辯に裏書してゐる。das Weiße を la blankaĵo と譯することは、la blanka とするより、はるかに合理的である。しかしながら、la blankaĵo と譯してなほもその關係代名詞を kio とする理由は發見することが出来ない。つまり、la blanka, kion—la blankaĵo, kion は二つながら evitenda である。

私は、Zamenhof がドイツ語の『was は中性の名詞として用ひられたる形容詞に關係して das, welches の代りに用ひらるることあり』といふ文法をエスペラントに採用したときには賛成するが、形容詞の限定といふ點において、若干の修正をなす必要があると思ふ(從來の文法學者ならば、Nia Majstro に造作なく落第點を與へるに相違ない)。(未完)



# LA RABISTOJ の一節

Mi volus fari kiel prudenta kuracisto, nur returnite. Ne bari al la naturo la vojon per laŭlarĝa streko, sed akceli ĝian propran iradon. Kaj ni ja havas la eblon plilongigi la kondiĉojn de la vivo, — kial do ni ne povus ankaŭ mallongigi ilin?

慎重な醫者のように、但し逆手にな、やりさげたいものだ。自然の行く途を眞横一文字に塞ぐなどのことはせず、その歩みを速めさす。生命の條件を長めることすら出来るのだもの——その條件を縮めることが出来ぬと云ふ法はあるまいではないか。

{saĝa (愚の反對)利口な, 智恵のある  
prudenta 馬鹿な事をせぬ, 誤をせぬ  
re'turn'ite (向ふへ行かうとするのを) 向き  
かへられて, 逆に

Tio baras al ni la vojon=Tio baras nian vojon. そのことが吾々の行手の途を邪魔する。

{laŭ'longa 長さに沿つた, 縦の  
laŭ'larĝa 巾の方向に沿つた, 横の  
streko (引いた) 線, 文中の横線——  
strek'eto ハイフン, -: substreki (重要な  
文句の下に注意を引くため) 下線を引く,  
言辭の重要な論點を強調する。

strio 長い堅條, (布地などの) 條 (しま)  
propra (他のものではなく) そのものに固有な。人稱代名詞の意を強めるのには mem, 所有代名詞の意味を強めるのには propra を用ひる。ĝia ir'ado その歩み, ĝia propra ir'ado そのものに固有な, 本來の進み行く歩み。

Ja 文意を強める助辭: げに

Filozoj kaj medicinistoj instruas nin, kiel bone la humora stato de la spirito akordiĝas kun la movoj de la materio. Artritaj sentadoj estas ĉiam akompanataj de malakordo de la meĥanikaj vibracioj, pasioj difektas la forton de la vivo, troŝargita spirito

dispremas la korpon, en kiu ĝi loĝas ...Kiel do, sekve?...Se oni sciis ebenigi al la morto tiun neglatan vojon al la kastelo de la vivo? pereigi la korpon per la spirito? Ha, ĝi estus originala faro! se oni povus tion ĉi efektivigi? Faro senkompara!

哲學者や醫學者は精神の上々機嫌が如何に善く物質の運動(即ち肉體)と和合する(即ち氣をよく持てばそれが自體の健康にそぐふ)かを吾人に教へてゐる。痛風やみの感じは(肉體や精神に痛みがあれば)常に機械的振動の不和合を伴ふ(身體の運動がそぐはなくなる), 喜怒哀樂は生命の力を損ひ, 精神があまりに重荷を負へばその集ふ肉體をめちやめちやにする……と云ふことなら如何いたすか……生命の居城に通じる死の凹凸の道を坦にしてやれる術(すべ)もがなちや(死が生命の城にしるのびよる道を樂にすることを知つてゐればよいがなあ)。精神を以て肉體を亡ぼすか(ことが出来ようかしら, 出来たら)。おゝ天來の妙案ぢやらう。此の事を實現出来れば(よいがどう)ぢやか。すてきな(比べる處なき)事ぢや。

{akordi 或音が或音に調諧してゐる, (意見  
などが互に)一致してゐる, (仲よく)調  
和してゐる; -igi 調諧する, 一致する(に至る)

agordi 樂器の調子を合はせる, 調律す  
{sento (視味聽等五官の)感, (心の)感情  
pasio (喜怒哀樂の激)情

vibracio=vibro 振動

ŝargi 荷を積む, 荷をかける: ŝargi la ĉevalon per salo 馬に鹽を積む

{glata (ざらざらせず)滑かな

ebena 平面の, 平らかな; ebeno 平面, 平原; ebenigi 平にする

malglata vojo 凹凸で進みにくい道

originala 他の眞似ではなく新機軸の, 翻譯でなく原作の, 創作の, 他から轉來したのではなく本元の



# 石の山の他續

二 狷 坂 小

59. おれが其事を忘れる様な事があつてなるものか。(39)

**La diablo min prenu, se mi tion ĉi forgesos.**

Diablo —n prenu は『悪魔が——をさらつてしまへ』で不満、憤を示す詞で、呪ふ事物を —n に入れて云ふ。

Ha, denove pluvo! La diablo ĝin prenu! 又雨か、いまいましい。

Diablo lin prenu! Li al ni ĉiam ankoraŭ malhelpas! 彼奴けしからん奴だ、相もかはらす邪魔立し居る。

60. 彼の人の態度は頗る身なりとそぐはない。(39)

**Lia sintenado tre malmulte harmonias kun lia eksterajo.**

harmonii kun は調和がされてゐる; 『……に似付かはいしい、ふさわしい』は konveni al を用ひる。

Tia ago ne konvenas al viro. そんな事をしては男らしくない。

Tia konduto ne konvenas al fraŭlino! 姫御前のあられもない。

Liaj ĉifonaj vestoj ne harmoniis kun la riĉe ornamita ĉambro. 彼のボロボロな着物は立派な部屋に調和しなかつた。

61. 顔に泥を塗られたまゝでは居られん。(40)

**Mi ne povas permesi, ke la malhonoro restu sur mi.**

又は Mi ne povas toleri, ke mi portadu la malhonoron sur mi 又は Mi ne indulgas tian senhonorigon など云へる。

62. 若し僕が君だつたらそんな事はしない。(40)

**Mi ne farus tiel, se mi estus sur via loko.**

sur はその場所の上に立つ ideo; en は或る場所の内に、範囲内にある ideo.

En la ĉambro ĉio staris ankoraŭ sur la sama loko, (Fabeloj, II, 76).

室の中は何もかも前通りになつてゐた(すべてのものがなほ前と同じ場所の上 sur に置いてあつた)。

La kapo jam brilis en kelkaj lokoj per grizaĵo (Fund. Krestomatio 117).

彼の頭は處々(その場所の上ではなく、處々の部分の場所内の毛の意故 en) 白髪で光つてゐた(霜を交へてゐた)。

Promenante sur la strato li falis.

往來を(街上の意故 sur) 散歩中ころんだ。

Li havas orelojn sur ĝusta loko. (Prov.)

彼は耳ささく聞きもらさぬ、拔りはない(あるべき場所の上に耳がある意故 sur)。

Li havas la kapon fortike sur la loko. (Prov. 684 番).

彼はしつかりしてゐる、ガッチリしてゐる。

Ŝi ĉerpis akvon en la plej pura loko de la fonto. (Feino).

彼女は泉の最もきれいな處の(その場所内の意故 en) 水をくんだ。

La angloj staris sur la ankradejo. (Fabeloj II, 111).

英艦隊(英人)は錨地に碇泊してゐた。

〔註〕 ankr'ejo は錨の格納庫の意にもさられる。錨地は ankr'i する所、即ち ankr'i'ejo の意故 ankr'ad'ejo を用ひる(造語中に於ては接尾字 ad=語尾 i)。

〔跋書〕 本稿は一と先づこれで終わりますが、來年は餘白あらば表題をかへて他山の石をひろひませう。本年の續他山の石は初め(二月號 p. 40) に述べた通り材料は Rabistoj です。本號には出典の頁を参考のため各日本文の尾に( ) 中につけて置きました。なほ十月號のは同書 p. 36 迄、九月號は p. 29 迄、八月號 p. 27、七月號 p. 24、六月號 p. 22、五月號 p. 19、三月號 p. 15 迄の範圍に各出典あり。出典を参考にせられるのは特殊の方だけで一般には全然興味のない事故頁、行數はつけませんでした(出典などより紙面利用の方が遙かに大切なこと故)。



## 和 文 エ ス 譯 添 削

大橋 介 二 郎

## (1) 一舉兩得。

Trafi du celojn per unu ĵeto.

Pafi samtempe du leporojn.

別にかう言はればならぬ譯では無い。leporo を birdo にしたつても同じ事です。皆さんの答案の殆ど總てがうまく狙つてありました。只巧拙がある丈です。(一案) Per unu ŝtono mortigas du birdojn. mortigi は餘り露骨で拙い。Akiri duoblan akiraĵon ... などもまづい。

(2) 貴君の會社は、この不況にも拘らず收支償つて行けるとはえらい。

Estas admirinde, ke en via kompanio la enspezoj povas kovri la elspezojn malgraŭ tiu malbonstato.

Rimarkinde estas, ke via firmo povas ekvilibrigi siajn spezojn malgraŭ nuna malbona tempo.

(Rio Kurosaua 君)

會社には kompanio, firmo, societo 等が用ひられる。Kompanio は株式會社 (akcia kom.) 合資會社 (komandita kom.) の如く數名が投資して一商行爲をなす即ち我々が一般に云ふ處の會社。firmo は商號、即ち佐野屋とか “E perantista Centra Librejo” とか云ふ名又は商行爲。又は商取引をする domo を云ふ。別に其の形式に拘らないから個人商店でもよい。Sindikato とか、korporacio (組合) bazaro (勸工場) 等は組織上の語。其他 magazeno (百貨店の様な大きな店)、butikoj (小さな店) 等色々ある。Societo は商行爲以外の事でも團體的に或る一定の規則の下に同じ目的に進む團體。「收支償ふ」は損をしない程度だから p.o. peri は面白くない。ekvilibrigi は「權衡が取れる」だから「權衡を取る」は ekvilibrigi. teni ekvilibron inter el- kaj enspezo でもよい。「にも拘らず」は前置詞として malgraŭ, 接續詞としては kvankam を用ふるが、spite de も用ひられる。併しこれは malgraŭ が單なる反對に用ひられるに對し、意志が伴つて来る。「こんな大風にも拘らずよくおいで下さいました」。Vi bone venis spite de la ventego. の様に「にも拘らず押して」の様になる。

(3) 彼は時々仕事の手を休めてうつとりする様な自然の野原を眺めた。

Kelkfoje li haltadis en sia laboro kaj rigardis al rav(ant)a kampo natura.

De tempo al tempo haltigante la manojn super la laboro, li ĵetis la rigardon sur la ravan kampon naturan. (Migranto 君)

時々は de tempo al tempo, ofte, kelkfoje (en kelkaj fojoj) 等であるが、de tempo al tempo の様に長い時(或は處)の副詞句は、よほどうまい處へ入れないと邪覺になることがあります。文の初めか終りが比較的よい。haltigi la manon super la laboro と for de la laboro とがありました。どちらでも宜いと思ふ。只氣分上の相違で、super は仕事は續けられてゐるかたちで一瞬仕事の手を休める。for de なら先づ仕事から離れてゐる。rigardi kampon と直接に目的格を取つてもよい。併しよく氣分を表はす爲めに rigardi al, sur, en 等を取る事がある。

(4) これ以上この悲哀を見るに忍びず、彼は出て庭へ行つた。其處には白百合が何百と云ふ程咲き揃つて居た。

Li ne povis plu elporti la vidon de tiu malĝojo kaj eliris en la ĝardenon, kie blankaj lilioj en centoj plenfloris.

「見るに忍びず」、ne povas toleri vidi; ne povas elteni rigardi; 等。malpacientiĝi は「我慢しきれなくなる」と譯されるが、いろいろな焦慮の氣持だから、此處では不適當と思ふ。悲哀は malĝojo や mizero でよい。この題では tragedia (tragika) sceno などしてもよい。「出て庭へ行く」、「出る」は室或は家から出て、だから eliri. そして「庭へ」とだから en ĝardenon となる。「何百と云ふ程咲き揃ふ」。centoj da ~ floris en plena florado; kelkcentoj da ~; 等何れも可。unu apud alia を付け加へてもよい。



(5) 扱失禮なる御願には候へ共 Revuo Orienta 誌へも貴下の幾分の御骨折り願はれ間敷く候や。

Mi permesas min esprimi la esperon, ke vi volos donaci parton de via energio ankaŭ al La Revuo Orienta.

Permesu min fari al vi demandon humilan, ĉu vi ne havus afablecon klopodi ankaŭ por “La Revuo Orienta”, se malmulte. (石黒君)

「失禮なる御願に候へ共」の答として、拙、若しくは、當らざるものを掲げて見るさ、Mi kuraĝas peti al vi: Centfoje ni petas vian indulgon; se ni maldece agas, dirante, ĉu ...: Pardonu min, ke mi maldece esperas vin: 等にて、何れもこのまゝ受け納れられない。多少の修正を要する。一番一般の形は Mi permesas min (al mi)。丁度日本の失禮ですがに當る。「骨を折つて呉れ」は peti vian klopodon (或は penon)、kunlaboron 等もよいでせう。御骨折りも範圍が廣くなれば寄附の意味になる時もある。peti vian oferon de mono (或は tempo) とすればよい。日本語でも叮嚀に言ふ時には、先方の意志を尊重して「下され間敷候や」の様に否定文で疑問文にする。それと同じ様に叮嚀さの順を示す。Venu al mi. = オイやつて来いよ。Volu veni al mi. = 来ませんか。Bonvolu veni al mi. = どうぞおいで下さいませ。Ĉu vi ne bonvolus veni al mi, sinjoro? = いかゞで御座いますまいか? 手前共へ御立寄り下さいませまいか?

其他 havu la bonecon (afablecon) 或は Mi havas honoron peti (demandi) 等を付け加へれば一倍叮嚀になる。

(6) 今回貴殿「黎明」と稱する月刊雑誌御發行の由御手紙にて承知、嬉しく存候。

Kun plezuro mi eksciis el via letero, ke vi intencas nun komenci la eldonadon de monata gazeto sub la titolo “Reimei”.

Min tre ĝojigis via letero, per kiu mi sciigis ke vi ekaperigas la monatan gazeton “Tagiĝo”. (渡邊君)

scii は「知つてゐる」だから、「知る」は sciigi か ekscii がよい。「手紙にて」は per letero でも en letero でもよいが、こゝでは el letero が一番よろしい。「黎明と稱する」は gazeton nomatan “Reimei”. 或は gazeton (esti) nomata “Reimei”. でもよろしい。La gazeto Reimei. は「雑誌黎明」は ...。gazeto nomata “Reimei” は「黎明と稱せらるる雑誌が ...。場合によつては幾分意味が違つて来る。Leginte vian leteron, mi sciigis ... など意味は通じて、うまい譯とは云へない。

(7) 貴殿の御企の御成功を心から祈上候。

Mi elkore deziras al via entrepreno la plej bonan sukceson.

Bonan tagon は Mi deziras al vi bonan tagon. の約で Mi deziras al iu ion は或事を或人に祝福する意となる。bondezi i とやつてもよい。Mi deziras vian feliĉan vojaĝon. より Mi deziras al vi feliĉan vojaĝon. の方がシツクリした表現です。

大部分の答案が「祈る」を preĝi とやつた。preĝi は神様に向つてお祈りを捧げる事で、勿論親身や友の爲めに神様にお祈りをする時には Mi preĝas por mia malsana infano. だが「君の健康を祈る」とか「成功を祈る」程度の「祈る」は preĝi は大袈裟だ。esperi はもつと軽い意で Mi esperas ke vi sukcesu. は「君が成功して呉れ、ばよいが」の程度。deziri al vi が此際最適當。

projekto (もくろみ、案) entrepreno (企業)  
成 績

80點以上石黒彰彦君、Rio Kurosawa君。75點以上まつもと、星里、Safrito. S.F. 君。70點以上 Jamto. Haraki. Murakami. 渡邊、高橋君

二月課題——締切一月一日

- (1) 我々の大部分が其の意見に同意した。
- (2) 戀は何うあつても理性とは結付かない。
- (3) 神は自ら助くる者を助く。
- (4) 聖者は其の罪を憎むで其の人を憎まず。
- (5) 小供と約束事をしたら又其れを果してやりなさい; さもないと其の子は嘘を覺へる。
- (6) 其時私の目の中には涙が浮び、私は丁度なくなつた母親と話をして居る様な感ないだいた。「た。」
- (7) 彼は文字通り骨と皮ばかりになる迄やせ
- (8) 君は、もうこんなに永く待つて居たんだもの、あと少し位待つのは何んでもないよ。



# 質 疑 應 答

小 坂 狷 二

★次の譯を： 1. 君は京都へ行つた事があるか。 2. 停車場へ叔父の迎へに行つて來た。 3. 彼は今夜8時に出發する筈。(無名氏)

〔答〕 1. Ĉu vi iam estis en Kioto (aŭ iam vizitis Kioton)? 2. Mi ĵus estis ĉe la stacio por renkonti la onklon alvenantan. 3. Li devos forveturi je la oka hodiaŭ vespere (aŭ je la 20-a).

★legi+libro をなぜ legolibro として入れるか、又二子音が重なるだけ故發音もしにくいとは思ひませんが。(下關 K. T. 氏)

〔答〕 母音の挿入は

(1) 優音のため〔エス捷徑 p. 21 參照〕

(2) 區別上の必要の爲め〔同 p. 24〕

で、(2) はまた a) 文法上の必要さ b) 他の語との區別の必要上から起るのであるが是は實は單なる母音挿入ではなく、造語上の必要な elemento として當然入れられねばならぬ (unu'a'tag'a の a は本誌 1929 三月號文法講話 p. 77. principio de neceso に依て當然入ること arbetaro の -et- が當然入ることと同じ) のであるから問題外である。依て(2)に就て概説する。此は單に優音上入れた方が發音がよくなるからと云ふ結局 rekomendo で、従つて入れなくとも『誤』ではない。且つ耳の習慣の問題故同じ語に或人は入れ、或人は入れぬ場合もあり得る。Ekzercaro の説明にも skribtablo, skribotablo の兩例を示し、どちらでもよいとしてゐる (Fund. Krest. p. 8)。Kabe は postsigno (Faraono I, p. 111) を用ひてゐるが Zamenhof は postesigno を用ひてゐる。Rozkolora は母音挿入はなくてよささうだが Zam. は常に rozokolora を用ひてゐる。二子音の場合の母音挿入は sanosubtenanta, fratomortigo, edziĝofesto, semotaŭga, flororiĉa, vivovespero, kafobabila, piedesigno 等 Zam. にいくらか例がある。反對に子音が三つ以上重つても母音を入れぬ例も多い： sanktkruca, multflanka, ŝanĝbrili, salutskreki 等。一方ではつけ一方ではつけぬ例も多い： grandnombre (FK. 154; Rabeno 9), grandanombre (FK. 109; B. de l' Vivo 44); preĝolibro (Rabeno 33), preĝupupitro (同 36)。先輩の用例を並べて見ると自然口調を學び得るし、又幾分法則を立て得るのであるが今回は餘白がない故他日に譲る。

次に如何なる母音を挿入するか。普通講習などでは學習者の混亂をふせぐため二段にわけて説明される。先づ最初には母音は何を入れてもよいわけだが『普通』-o- を入れられることが多い位にさめて置く。次に高程度に進み混亂のおそれがなくなつた時實地の讀み物中他の母音挿入の例を捕へて a, e, i, も挿入されることを注意し説明する。

前行語根が名詞の時： telero+formo+a= teleroforma, akvomelono, mezonombro, punktokomo (Fundamento de E.), fulmorapide, papavofloro, frostodifekto, karbonigra (Fab. I), ordometi, lignopeco (Marta), noktosurtuto, sulkoplana (Rab.), vostoportanta (Rabistoj) 等。

前行動詞語根： lerni+verki+o= lerno-verko, dormoĉambro, manĝoĉambro (Fund.), kudromaŝino, turnovento, vivoplana, hejto-ligno (Marta), edziĝofesto, servobubo, tuŝotima (Fab. II), vendoproponi (Rabeno) 等。

前行形容詞語根： pseŭda+patritismo= pseŭdopatriotismo (Z.), ruĝobuŝa, feliĉorevo (Grabowski, Parnaso), surdomutulo (Kabe, Unua Legolibro) 等。

かくあらゆる場合に母音 -o- が挿入されることが多いのは案するに下記に基因する：

(a) Esp. で母音は皆語尾として意味を有する。然し品詞中名詞は一番當りさわりのない詞であるので普通 -o- が好んで用ひられることになる。もし -i- など入れると優音上からでなく、上掲 (1) の何か意味あつての挿入、即ち造語上の必要からの挿入と思はれるから避けられるのであろう。例へば evolui-povo (Z, VII 大會演説), vivipova (同 Guildhall, VI 大會, FK 301) などは母音子音、二子音間の挿入で優音上からでなく evolui, vivi なる動詞の意味を強調するため必要上からの挿入である (比較： vivrimedo)。此の點で -u- は動詞中の命令法と云ふ特殊中の特殊で最も不向故優音手段として用ひられることはない (必要の方からなら用ひる： Migrukunmi 書名; Migru kun mi)。

(b) 多くの國語の造語法で -o- を挿む習慣があるその影響。例へばロシア語の veli-k'o'duŝij (grandanima), bel'o'rusij (blankruso), o'dn'o'kratnij (unufoja) 等。他の國語でも elektrotekniko, aŭtografio, aristokrata, astro-



nomio, psikofiziko 等 kvazaŭprefikso にして -o- に終るものが多い。依て -o- は國語の習慣からも耳ざわりにならない。

(c) なほ mangôcambro = cambro por mang(ad)o, mortopafi = pafi por mort(ig)o (gis morto), venkobati = bati por havi venkon (gis venko) などと動詞より一度名詞の意に轉じ -o- を入れたものと解釋も出来る。然し turnopeli = peli per turn(ad)o; povosci = scii en sia povo, ruĝobuŝa = de buŝo de ruĝ(kolor)o などと苦しい説明になる。

初學者に對しては先づ此の程度の説明、即ち -o- 挿入が普通多い、特別な場合に他の母音が挿入されることもあると云ふ位で止めないといけませんが高程度に進めば自然と他の場合のみ込んで來るとは云へ機會あらば讀み物中の例を捕へて説明するがよい。

#### 副詞の語尾 -e- を入れる場合：

i) multe- 是は殆んど除外なく -e- である：multenombro, multehoma, multemova, multebuŝa, multesignifa, multekosta, multemilion, multelingva, multespeca, multekolora, multepeza 等 (Z.)。是は multe が一つの助辭(數詞)の如く用ひられるためである(本年三月號質疑應答 p. 72 左欄に説明)。「比較：ununombro」[尙下記助辭の場合參照]

ii) 後續の語根が動詞、形容詞で前行の語が副詞の意味の場合(殊に形容詞より轉じた) -e- が入れられることが自然と多い：longedaŭra (=kiu daŭras longe), pruntedono, pruntepreni, novevestita, altekreska, altefluga komunehoma (茲に homa = homeca), larmelacigita, longepasinta, flaveblonda, volveĉirkaŭi, novevenintino 等 (Z.)。是は意味の性質上二語にわけても云へる場合であるのでそのまゝくつつけても自然に聞こえ、副詞の意味を強調することにもなる：komuneakceptita = komune akceptita; artefarita = arte (per arto) farita [比較：artoplana = plena de arto. 此の場合は de 故名詞の意味]。更にわざわざ -e- を入れて副詞の意を強調することもある：lume-bruna, duone-internacia, meze-klara 等 (Z.)。[注意] 次のは優音上ではなく區別の必要上：kunesidi [比較 kunsidi], posteulo [postulo と區別, post は助辭である故 -e- を

入れる、上記 multe- 參照]、kunesilabi, unuenaskito, kuneservanta, kunepintiĝi (前置詞は助辭故 -e-) 等 (Z.)。尙ほ前行語が形容詞から轉じたものでない時には -o- 挿入のことも多い：rozoruĝa (FK. 37 [rozeruĝa (同 53) もあり]、karbonigra (=karbe nigra), fajroruĝa。

#### 形容詞の語尾 -a- を入れる場合：

前行語が形容詞語根の時上記の如く -o- を入れる人もあるが Zam. は好んで -a- を残してゐる。是は形容詞は元來名詞について並んで用ひられるもの故その儘くつつけて一語としても變な氣がしない(區別の必要のためと云ふ疑が起らぬ)で自然に結合すること上記 ii) の場合と同じであるからである：surdamutulo [比較：上記 Kabe の例、surdomutulo], propravole, longatempa, antikvamoda, grandanombra (比較：multenombra, 尙 grandnombra なる例もあり)、nigramantelulo, nigrallana, nudapiede, noblaforma, diversaspeca, profundapensa 等 (Z.)。然し勿論後續語根が名詞でない時には -e- が用ひられることもある：nigrablua (FK. 56), 然るに mallumeblua (同 52), mallume-blua (同 51), flaveblonda 等。前行語が形容詞の意味でもそれが名詞又は動詞語根である場合には勿論 -o- : nokta mezo = mezo de nokto = noktomezo。

[注意] (1) post'e'ulo は他の語との意味上の區別のための母音挿入の恐らくは唯一の例であろう。(2) 母音に終る語根は反つて語尾を手放すと耳なれぬため語尾が存置されることが多い：ideoskribado, metiolernanto, historioskribanto (F. K.), evoluipovo (Orig. Verk.), diotima (Marta), bruoplana (Fab. II). (3) -i- 挿入の Z. の例は evoluipovo, vivipova 位のもの。是は優音のためと云ひ難い故問題外とする方可。尙嘗て Verax が ŝraŭbomasino : ŝraŭbo を作るネジ立て機、ŝraŭbimasino : ŝraŭbi するネジ込み機と區別してはき提案したが勿論言葉は提案で行はれるものでないから誰も之に従ふ人はなかつた。(4) 添附語尾は残さぬのが普通：partopreni = parton preni 然し必要の場合には勿論つける：suprensalti, fibrojrimeno, sinmemkulpigo, Ĉionscianta [比較：ĉiopova]。昔歐洲のある町で Esperantistoj Societo と云ふ名をつけたのがあつた、勿論是は Esperantista Societo でよのである。



# Zamenhof の音譯

栗飯原 晋

## 74. 國際的教養と Esp. 語

教育家の會議に於て、教育家自らの又は學生生徒の海外發展の精神涵養とか、國際的教養或は國際教育の方法如何等と云ふ問題の論ぜられることが、近頃頗る多い。しかしその討議に於て又は討議の結果として纏められた方案に於て、國際語エスペラントが世界的理解促進のため、或は國際的教養に必要であると認められることは未だ極めて稀である。

1928年11月に開かれた第九回中學校長協會總會では、『中學校生徒に對して海外發展の精神涵養と國際的教養とを如何にすべきか』といふ問題に對して、九項の方案を作つて可決した。その中に『中學校に於ける外國語に英、獨、佛の他、支、西、葡、露、エスペラント等を加へて其の教授を改善すること』といふ一項がある。英、獨、佛の三ヶ國語並に日本の隣接地域、又は海外發展地の言語と國際語エスペラントを一束にして並べたる如きは、エスペラントに對する認識不足の憾みはあるが、中等學校長協會としてはまづ上出来である。因に此の項は東京府立第五中學校長であつた故伊藤長七氏の立案に係るものであつた。

次は英國の話であるが、先頃同國に開かれた國際聯盟協會の大學學生會議で、永く教育界に携つてゐたノウエル・スミス氏が、教員の國際的教養を涵養する方法として、頗る簡單明瞭なる次の如き三方法を提案し滿場の喝采を博した。

その一は國際聯盟といふ國際的機關に國民的支持を與へる爲めに各國に設けられてゐる國際聯盟協會に入會し、國際聯盟の目的、組織及び活動を研究すること。

その二は國際補助語たるエスペラントを學習すること。

その三は教育家出身の大政治家たるチェッコスロヴァキア共和國の大統領マサリック博士の人となりなを研究すること。

## 75. Zamenhof の音譯

21 年程前に文壇で Maeterlinck (ベルギーの劇作家)が「メーテルリンク」か「メーターリンク」かど議論の種となり、最後に「メタリン」だと云ひ出した者があり、また10年前

には Strindberg (スエーデンの劇作家)が「ストリンドベルヒ」か「ストリンドベリイ」かど論争されたことがあつた。かのドイツの人詩人 Goethe の場合には、神代種亮氏の調査に依れば、ゴエテ、ギューテ、ギエーテ、ギョート、ギョーツ、ゲーテ、ゴアタ、グウィーテ、ゲエテなどと 30 種の音譯が行はれてゐる有様で、齋藤綠雨は「ギョーテとはおれのこゝかこゲーテいひ」と皮肉つて居る。

ヨーロッパ語の發音をそのままに日本の假名で書き現すことは非常に困難なことである上に、人名には特殊な讀み習しをするものもあらうから、尙更むつかしい。

Esperanto の創案者 Zamenhof 博士に就ても、『Zamenhof』が假名で表現されたる場合に次の數種ある。

- (1) ザメンホフ La Japania Esperantisto 誌の第1巻第1號 (Aug. 1906) その他
- (2) ザーメンホフ 同上誌第1巻第2號 (Sep. 1906) その他
- (3) ザメンホーフ 同上誌第2巻第4號 (Julio. 1907) その他
- (4) ザーメンホーフ 吉野作造博士の『世界普通語エスペラント』1903年5月『新人』所載
- (5) ザメンゴフ 長谷川二葉亭著『世界語』及び日本エスペラント研究會編纂『世界語獨習』(共に 1906 年發行)
- (6) ツアーメンホッフ 斯波貞吉氏 (La Jap. Esp. 誌第1巻第2號)
- (7) ツアメンホフ 竹林熊彦氏 (日本讀書協會々報第三十號所載グエラル教授の『國際語運動史』1923年2月)
- (8) ツアメンホフ 竹林熊彦氏 (ムイア著『國民主義と國際主義』邦譯書附録のグエラル教授『國際語運動史』1926年2月)

以上の外、『世界語獨習』の奥付の廣告にザメンコフとあるはザメンゴフの誤植なるべく、ザメーノフといふのも何處かで見た様に記憶するが、出所を今明かにしない。

なほ中華民國では Zamenhof を漢字で柴門霍夫、柴門哈夫(以上無等編譯『世界語漢文新語辭典』)、柴門霍甫(馮省三編『初級世界語讀本』)等と書いてゐる。



# 回顧二十有五年

(Skizeto de la Esperantista Movado en Japanujo)

K. Ossaka

## V.

### 第二期 暗黒時代(其二)

大正二年(1913)も前年同様普及運動の中央機関誌たる *Japana Esperantisto* は休刊をつづけ、學ぶには横須賀支部の謄寫版及び手記回覧の通信教授の *serioj* の外には教科書も辭典も全然無く、讀むには謄寫版刷の *Orienta Stelo*, *Orienta Azio* 及び手記回覧の *Jokoska E-isto* 以外には全くない有様で、日本エスペラント普及史上の暗黒時代第二年である。

然し東京に於ては内幸町の日本エスペラント協會の牙城たる六疊の部屋に例會は無休に開かれ、黑板を初め中村、千布、高島(大井)、小坂、杉山等少くも二三人、多い時には七八人は集まつた(但し其後店だてをくはされ、例會は九月より物理學校で毎水曜日に開き、協會は黑板の自宅に置く)。一月十六日の例會には中村博士が新歸朝の中央氣象臺技師大石和三郎を同道され、大石はエス語で歐洲に於ける經驗談をされた。是は闇黒期に於ける得がたき *instigilo* であつたが當時の出席者は五六人に過ぎないのであるからまことに残念である。大石は臺長中村より屢々エス語學習をすすめられたがその實用價值に就て疑つて居た事まで學ぶ氣がなかつたのを明治四十四年春獨逸に趣き、同年秋ポツダムに住するに及んで同地地球磁氣の大家にして古き同志 Ad. Schmidt 教授にすすめられて同地エス會に出席、講習を受け(翌年三月修了)會合や *piknikoj* に参加、其後獨逸、フランス、アメリカ等に於て實用されて歸朝。中村博士と共に日本普及界の眞の原動機として吾等に力を一層の勇氣を與へられた。

七月二十一日より東京物理學校に於て夏季講習。後年東京支部幹事として活動された後藤敬三等参加。七月十日日本エスペラント協會々頭林薫が逝去。九月支那の同志祝振綱來朝、日本語がよく出来ぬので小坂が世話をする。第一高等學校の豫科に入學、豫科卒業後金澤の四高、九州帝大醫學部に在學、永年日本に滞在。外國同志の在住は當時至寶であつた。

廣島に於ては高橋邦太郎が *UEA* の *delegito* として活躍。臺北へ移住した兒玉四郎は

同地に於て普及を始め十二月十五日臺北艋舺龍山寺に *JEA* 臺灣支部を設立、コンニャク版で不定期に *Esp. Libreto* を刊行。

東京ではなほ世界語書院主人原田勇美翁は一回の休刊もなく老妻を助手として *Orienta Azio* を刊行、日本エス運動の死滅し居らざる事を示し世界に氣をばいてゐた。

横須賀支部は幸ひ小坂が再び病氣で一年休學、靜養の代りに活動し、*Jap. E-isto* 休刊のため *Orienta Stelo* は本年は六回發行。手記の *Jokoska Esperantisto* も毎月無休續刊。講習會も連續に開催。なほ幸な事には小坂と縁故ある同地湘南病院に病氣靜養中の齋藤徳太郎が *Esp.* を習得、其後講習指導を手傳つてくれた。六月二十一日市の青年會と聯合し勸業商會樓上に講演會開催。高島學(大井)のエスペラントとは何ぞや、杉山隆治のエスペラントの特長、中村精男の飛行機とエスペラント、黑板勝美の海員とエスペラントなる講演あり、會衆三百と云ふ盛況。翌日は鎌倉の師範學校で兩博士の講演あり。夏季講習も従つて多忙、但し同地郵局長に新任して來た新名直和の宣傳で局員多く、勤務の都合上、早朝、午後、夜など一組一人二人など云ふ譯で約十組に及び、従つて小坂は朝から夜まで *Esp.* の法悦びたり。小川梅吉等語の出来る同志が出来た。九月七日支部第二大會(第一回は明治39年)を因縁の汐留幼稚園に開催、出席19名、小坂のオルガン伴奏で *Esp.* 唱歌合唱、會員の演説朗讀等があり、第一大會に比し數は少いが質の向上を示す。

九月より小坂快癒上京、然し毎金曜日に歸横、日曜まで初等中等講習例會を無休に催す。三四名より十八九名参加。参加者の多くは海軍工廠の年少職工で會場は茶葉服で一杯であつた。

〔おこさわり〕 八月號 p. 235 左欄に吉野作造が二高在學中(明治三十五年)始めたところあるは同博士が一高二大教室での普及會に於ける講演「私とエスペラント」中に述べられたもの、それは博士の當時の思違ひらしく三十六年十一月東京帝大在學中の誤の由。

本稿は改題して來年も續稿の豫定。



## 通俗科學欄

## 武士道刀劍鑑

日本刀に就て

露木清彦

HIDEJOŠI 秀吉

re'viv'igo 更生

artista 技術家即

ち刀匠の意

ekflori 開花する即

ち繁榮すること

enlanda milito 内

亂

Ŝintoo 新刀

tono 色調

rekorditaj 記録に

登る

dikeco kaj pezo 厚

みと重み

importita fero 外

來鐵

pli'bon'igo 改良

for'velki 凋む

## 第三章

el'fosi 發掘する

tumuluso 古墳

en'bati 打ち込む

## POPULARA SCIENCO

## Ŝtala Biblio de Samurajismo

—PRI LA JAPANA GLAVO—

K. Cujuki.

Estis depost ĉirkaŭ la tempo de HIDEJOŠI, Napoleono en la ekstrema Oriento, ke la reviviĝo komenciĝis, kaj multaj spertaj artistoj ekfloris sub lia patronado. Tiu ĉi reviviĝo okazis en la mezo de la deksepa jarcento kaj daŭris ĝis la fino de la deksepa. Poste en la daŭro de du centjaroj oni ĝuis feliĉan pacon sub la regno de TOKUGAŬA Ŝoguna Registaro, kaj neniu speciala okazo prezentiĝis por la ekapero de forĝistoj kun malofta lerteco. La grandaj majstroj de la metio aperis ĉiam dum la periodoj de enlandaj militoj. Kaj la reviviĝo de la arto sub la patronado de HIDEJOŠI formis novan klason de la klingo, konata kiel moderna klingo aŭ *Ŝintoo*.

La tono de la klingo de tiu ĉi klaso tute diferencas de la malnovaj, kaj tiel multaj, eĉ deksep majstroj de la klaso estas rekorditaj. Iliaj produktaĵoj estas ĝenerale tre rimarkindaj en dikeco kaj pezo kaj ankaŭ per la koloro de ŝtalo. Importita fero komenciĝis uzata.

Depost tiu tempo nenia granda pliboniĝo montriĝis, kaj la historio de la glavoverkistoj estus konsiderata, ke ĝi praktike finiĝis kun la nomoj de MASAHIDE, NAOTANE, HOSOKAŬA-MASAJOŠI, KIJOMARU kaj aliaj, kiuj estis loĝantaj en *Jedo* (Tokio) en la mezo de la deknaŭa jarcento, kiam TOKUGAŬA Ŝoguna Registaro forvelkis kaj la MEIJI regado ekpotenciĝis.

## III. Ĝenerala priskribo de la glavo.

La antikvaj glavoj okaze elfositaj el tumulto estas tute rektaj, tamen la glavoj faritaj de grandaj forĝistoj ne havas rektajn klingojn, sed kurbajn. Oni ne scias kun certeco, kiam la kurba formo ekaperis. Sed la kurbigita klingo estas pli efika, kiam oni tiras la tranĉorandon sur objekto en kontakto, post kiam ĝi estis enbatita kun sufiĉa forto.



La japana klingo estas elfarita el malgrandaj pecoj da ŝtalo kunforĝita per pena zorgo de la forĝisto. La postesignoj pri tio estas videblaj sur la surfaco kaj ĝi estas konata kiel *hada* aŭ vejnaro de klingo. La karaktero de la vejnaro servas kiel grava determinilo por diveni la skolon de la verkisto. Akirinte la necesan hardecon per la lasta procedo de fajrado de klingo, oni zorge fajlas ĝin, ĝis ĝi pretiĝas glata kaj akra per la akriĝŝtono. La arto de polurado de klingo estas aparta branĉo de la profesio, bezonanta la tre altagradan lertecon. La aspekto kaj la valoro de klingo plejparte dependas de tiu ĉi procedo, kaj granda graveco estas atribuita al ĝi.

La japana klingo tiele polurita unue al ĉiu falas en la okulon, same kiel ĝi estas konsistanta el ŝtalo de du apartaj naturoj. Laŭlonge de la tranĉorando kaj borde-rante spegul-similan parton de la klingo, estas linio blanka kun nebula efekto. La linio estas aŭ regulforma aŭ malregula kun onda aspekto. La nebula parto formas la randon, kiu estas sufiĉe harda por esti akriĝita kiel razilo. Sur tiu parto, kie la hardita ŝtalo de la rando kaj la mola ŝtalo de la korpo kunmiksiĝas, diversaj fantaziaj efektoj prezentiĝas. Kaj ili estas nomataj *hamon* (ondanta figuraĵo) aŭ *jakiba*. Ĉiu speco el la *hamon* havas specifan nomon laŭ la aspekto. La *hamon* do estas tre grava en juĝado de la merito de la klingo kaj ankaŭ en divenado de la skolo, al kiu la glavoverkisto apartenas. En kelkaj montriĝas disketoj similaj al perloj disĵetitaj sur la nebula surfaco, tiaj figuraĵoj estas nomataj *nije*, dume la fonon de nebula efekto ni nomas *nioi*. La unua, aperigita kun la plej alta lerteco formas mallongan linion, kiun oni nomus arĝenta fluo. Ĝi estas nomita de spertuloj *kinsen* aŭ ora linio. Tiu ĉi efekto estas videbla nur sur klingoj de la plej bonega klaso, kiel sur tiuj de SADAMUNE KUNITOŜI kaj aliaj de simila sperteco.

Unu el la plej gravaj karakterizoj de Japana klingo estas eleganta gracieco de ĝia formo. Kompreneble estas necese, ke ĝi aperu en la okulo kiel impona batalilo kun vera praktika valoro, sed aliflanke bona glavo devas esti en sia ĝenerala trajto gracia majstroverko de artisteco por gajni al si adoron. Altaklasa glavo, kiam elingita, certe

kun'forĝi 鍛い合  
す, 銑接す

post'e'signo 痕跡

surfaco 表面

vejn'ero 紋理

diveni 判断する

skolo 派

fajli 鑢をかける

glata 滑かな

akr'ig'stono 砥石

branĉo 分派

profesio 職業

atribui 負ふ, 歸す

poluri 磨く

al'logi 引きつける

borderi 縁附ける

efekto 表面効果

raz'ilo 剃刀

kun'miks'igi 混淆  
する

fantazia 奇想な

specifi 區別す

La specoj... 此の  
hamon 波紋の  
種類わ刀身の價  
値を判定するに  
於て又刀匠の屬  
する派を認定す  
る上に甚だ重大  
なものである

similaj al perloj 眞  
珠を嵌めたる如  
き

disk'eto 圓點

arĝenta fluo 銀流

karakterizo それの  
特長を示す性質

trajto 特色

altaklasa... 鞘か  
ら離れた高教な  
る刀劍を見る者  
をして恐れを感  
ぜしめるもので  
ある



sed ne... 然し斯か  
る感情を心に  
抱かしめるもの  
わ此の輝かしい  
表面と鋭い刃ば  
かりでわない

#### 第四章

Laŭ la kronikoj...

日本刀に關する  
記録によれば國  
中に一萬以上の  
刀匠が分布し居  
ることを知る

distribui 分布する

ke tiu... 其の者わ

刀の古ささ、た  
さへ刀匠の名を  
云わすとも流派  
を推量し得るも  
のである

unu ŝajnas... 刀

身を一一つ見  
極めることわ先  
づ人間業にわな  
し得ぬことであ  
りましてコミを  
見ずしてその作  
者を推量するに  
於てなや

antaŭ'ulo 先輩

Genrjaku 元暦(後  
鳥羽帝)

Kenmu 建武(後醍  
醐帝)

unu periodo... 此

の百五十年間わ  
巨匠の手になる  
高級な刀劍が多  
數に生産された  
時代である

Dume... 又秀吉の

勃興と共に終を  
告げたる斷續的  
な内亂の二百五  
十年間に産出さ  
れた刀劍わ...

kiam... 國內に於

けるありとあら  
ゆる刀匠を多忙  
を極めてゐた

keiçō 慶長(後陽  
成帝、後水尾帝)

kaŭzas timsenton ĉe la rigardantoj. Tiu ĉi sento devus esti propra al la japanoj, kiuj estis instruataj por valorigi kaj honori glavojn jam en sia juneco, sed tio ne venas nur de la helbrila surfaco kaj la akra rando, ke ĝi inspiras tian senton en la koron. Plejmulte el la efektoj devenas de la formo kaj ĝenerala kompleteco mem de la klingo.

#### IV. Skoloj de glavoforgistoj.

Laŭ la kronikoj pri la japanaj glavoj ni ekscias, ke pli ol dekmil forĝistoj vivadis en ĉiuj partoj tra la tuta imperio, en la daŭro de tempo kovranta preskaŭ dekdu centjarojn. Kiam glavo estas submetata antaŭ spertulo por inspekti, oni ĝenerale scias, ke tiu eblas diveni almenaŭ antikvecon kaj la skolon de la forĝisto, se ne la nomon de la verkinto. Kiel tamen kun tia terura nombro da verkistoj tra longaj periodoj, ŝajne superantan ĉian homan povon, oni sukcesas prijuĝi klingon kaj diveni ĉe la verkiston, ne vidante la nomon gravuritan sur la tenilfero? Dank' al la penaj studoj de la antaŭuloj tiu ĉi vasta kampo estis limodonita je kompare malgranda amplekso.

La glavoj, apartenantaj al la periodo de kvin centjaroj, komenciĝanta kun AMAZA kaj AMAKUNI en la komenco de la oka jarcento kaj finiĝanta kun la GENRJAKU-epoko (1184 p. K., jap. 1844) estas jam tre malmultaj en la nombro. De la GENRJAKU-epoko ĝis la KENMU-epoko (1334-5), unu kaj duono da centjaroj, estas la tempo, kiam altaklasaj glavoj de grandaj majstroj estis abunde produktataj. La produktaĵoj de tiu ĉi periodo, kiuj nun estas konservitaj, estas tre multaj. Dume la glavoj produktitaj en la daŭro de ducent kvindek jaroj de intertempaj militoj, finigitaj per la leviĝo de HIDEJOŜI, kiam ĉiuj glavoforgistoj tra la lando estis plenmane okupitaj, estas nun ankaŭ konservitaj vaste en privataj kolektoj. En la periodo sekvantan tiun, aliaj centjaro kaj duono, komenciĝanta kun KEICO-epoko (1569-1614), oni produktis novan klason de la klingo, konata kiel la moderna glavo.



Poste sekvis malvigla periodo dum du centjaroj en plena pactempo.

Sekve montriĝas al ni, ke oni produktis plejgrandan nombron el la bonegaj klingoj en la periodo de la enlandaj militoj, daŭranta ĉirkaŭ tri centjarojn kaj duonon, kaj tiun ĉi periodon antaŭiras la periodo de unu centjaro kaj duono ĝis la KENMU-epoko, kiam grandaj majstroj aperis. La historio de la glavo de la dekdu centjaroj estas do mallongigebla en la periodon de kvin centjaroj. La sep centjarojn, ambaŭ antaŭirantaj kaj sekvantaj la tempon, en kiu oni produktis plej grandan nombron da klingoj, ni povus preterlasi en konsidero por juĝo.

Koncerne al la nombro de skoloj de glavoforgistoj, la simila metodo de malampleksiga klasifiko ankaŭ estas aplikebla, por ke oni faciligu al si la memoron. La forĝistoj estis dismetitaj tra la sesdek ses provincoj,\* el kiuj ĉiu havas ne malgrandan nombron da forĝistoj. Sed ilin ni povas klasifiki laŭ kvin skoloj, kaj per rememorigo de la karakterizaĵoj de tiuj forĝejoj ni estas tute eblaj decidi la klason kaj meriton de iu ajn klingo. Okaze sin trovas esceptoj kaj anomalioj, sed ili estas nesufiĉe grandnombraj por modifi la regulon alprenitan per la HONNAMI-familo (aŭtoritataj klingojuĝistoj).

La kvin skoloj aluditaj estas jene: BIZEN, SEKI, SOOŜIU, JAMATO kaj JAMŜIRO. La unua enhavas pli grandan parton el la forĝistoj. La SEKI-skolo el la Provinco de MINO staras dua en la nombro. La forĝistoj tra la tuta Imperio do estas aŭ la sekvantoj de tiu aŭ alia el la kvin skoloj, aŭ tre malofte sendependaj verkistoj.

La JAMAŜIRO-skolo, tiel nomata laŭ la nomo de la Provinco kaj ĝenerale konata kiel la KIOTO-produktaĵoj, iniciatiĝis de la fama MUNEČIKA en la deka jarcento. Lia skolo estas klasigita kiel la SANĜO-klingo. En la sama Provinco estas sekvantaj branĉoj; — AŬATAGUĈI, RAI, RJOKAI, AJANOKOOĜI kaj HEIANĜO.

La JAMATO-skolo enhavas jenajn branĉojn; — La SENJUIN, ŜIKKAKE, TAJEMA, TEKAI, HOŜO kaj la KANABO.

kaj tiu periodo ...

此の期間わ大家の簇出せる建武年間に終る百五十年に先行されてゐる

Do, la dekdu... 故

に刀劍の歴史の千二百年間を云ふものゝ假に五百年間に收縮し得るものである

koncerne al ... 刀匠

の流派の數に關しても記憶を便ならしむる爲に省略の此の同じ方法を採用し得るものである。

klasifiki 分類す

kaj per ... 斯かる

鍛冶場の特質を追懷することにより我々如何なる刀の派や價値を決定するに難くわな

ĉiuj el... 國內に於

ける刀匠わ何れも五派の何れかを襲ふものであるが極まれに獨立した一派を持つた刀匠もある

iniciat'gi 創始され

る

en'havi 含む



sub'dividi 小分け  
する

Fukuoka Içimonji

福岡一文字

eminenta 優秀な

distrikta 地方の

La Seki-skolo... 美

濃に於ける關派

わその源を山城

派に發してゐる

komplet'igi 完成す

る

rango 位, 地位

disciplo 弟子

ĉefaj 主な

influo 影響

dis'penetri 浸み込

む

pli'bon'igo 改良

progresigo 進歩

famo 名聲

tradicio 傳説

establi 建設する

la unua 前者

la dua 後者

fond'inlo 創設者

[筆者附記:一あ  
ま刀劍の作法(禮  
式)に關する一章  
があるのですが今  
回はこれにて筆を  
擱きます]

La BIZEN-skolo estas subdividata kiel jene;—La KOBIZEN, aŭ la malnova BIZEN, datiĝanta antaŭ GENRJAKU-epoko, FUKUOKA-IÇIMONJI, JOŜIOKA IÇIMONJI, OSAFUNE, ĈOKUSO aŭ NAOMUNE, HATAKEDA, OOMIJA kaj JOŜII.

Parenca al la BIZEN-skolo, sed posedanta eminentan karakterizon, la AŬOJE-forĝejo produktis famajn majstrojn. Aŭoje estas la distrikta nomo en *Biĉĉuu*, najbara provinco de *Bizen*. La plej malnova forĝisto de tiu ĉi forĝejo estas JASUCUGU el la dekunua jarcento. La SEKI-skolo en MINO-provinco havis sian originon en la JAMAŜIRO-skolo. La plej malnova sur la kroniko estas TOFUĜI en la mezo de la dekdva jarcento. La plej fama majstro el tiu ĉi skolo estas ŜIZU SABURO KANEUJI, kiu venis *Jamato* al *Mino* kaj poste kompletigis sian spertecon sub la gvido de la granda MASAMUNE. ŜIZU okupis la plej altan rangon inter la dek disĉiploj de tiu majstro. En tiu ĉi skolo estas kvar ĉefaj branĉoj;—AKASAKA, SEKI-SENJUIN, KANEMOTO kaj liaj sekvantoj, kaj HAĈIJA.

La SOOŜUU-skolo aŭ la KAMAKURA-forĝejo iniciatiĝis per la granda MASAMUNE, kies influo dispenetris en ĉiujn eminentajn forĝejojn de la lando. Li vaste vojaĝis kaj ĉiam li penis fari plibonigon kaj progresigon en la metio, tiel li disvastigadis sian influon. La famo de tiu ĉi skolo universaliĝis kaj oni havas multajn tradicie fidelajn sekvantojn inter forĝistoj preskaŭ tra la tuta lando, precipe en la dekkvina, dekseka kaj deksepa jarcentoj.

Krom la KAMAKURA-forĝejo persone establita de MASAMUNE, estas ankaŭ ODAŬARA-forĝejo en la sama provinco (nuntempe, *Kanagaŭa* Gub.), kaj la ŜIMADA-forĝejo en la Provinco de SURUGA (*Sizuoka* Gub.). Ĉe la unua la nomo de CUNAHIRO el la dekseka jarcento staras plej eminente, kaj ĉe la dua tiu de JOŜISUKE, kiu estis unu el la lernantoj de la fondinto de tiu ĉi skolo.

[Noto] \* Nuntempe nia lando konsistas el kvardek ses gubernioj, krom Karafto, Hokkaido, Koreujo kaj Formoso.



## La Stranga Belulino en Montaro

de Joŝitaro Susuki

tradukita de Ŝ. Minami

“Se ŝi ne naskiĝus en la mondo, ŝi ne suferus tiel multe. Al mi ŝajnas, ke tiu frazo estis ankaŭ en la Sankta Biblio. La titolo estis: Se ne naskiĝus. Kial vi demandas pri tiu frazo? Ĉu vi intence demandas min, malgraŭ ke vi bone scias la frazon?”

Sur ŝiaj blankaj vangoj ekfluis larmoj.

“He? Kio...kio okazis al vi, fraŭlino? Ĉu vi suferas de io? Diru al mi, mi petas.”

Rapide li demandis ŝin. Omicu silente levis la vizaĝon kun la okuloj malsekaj de larmoj kaj fikse rigardis lin en la vizaĝon, kvazaŭ plendante.

“Fraŭlino Micuko! Konfesu al mi, pro kio vi tiel suferas.”

Pro ekscitiĝo Jamada senkonscie metis la manon sur ŝian ŝultron.

“Sinjoro Jamada!” Omicu diris malfacile. “Mi estas...kiel en tiu frazo...”

“Ha? Kiel en tiu frazo... Ĉu vi estas en tia sama sorto? Ĉu efektive?”

“.....”

“Por vi mi faros ĉion eblan en mia povo! Mi estu via helpanto! Konf su malkaŝe al mi, se vi nur volas.”

“Ho! Vi estos mia helpanto!”

Kun la okuloj plenaj je petego Omicu rigardis Jamada'n en la vizaĝon kaj kvazaŭ altirite, ŝi premis al lia brusto sian kapon. Tiel du-tri minutojn.

“Ne, tion ne! mi ne povas tion permesi!”

Subite ŝi ellasis mal'aŭtan, sed akran krion.

“Ve al mi, al kiu la sorto ne permesas...la korpo...malbenata...Kompatu min Dio!”

( 5 )

“El cent familioj en Ajako-vilaĝo, naŭdek naŭ makulas lepro” — tiel Ajako-vilaĝo estis konata pro siaj lepruloj.

Iŝido estis la plej riĉa en la vilaĝo. Lia plejaĝa filino, Omicu, estis famekonata pro la neordinara beleco. Pro tio okazis, ke Omicu devis



forlasi la lernejon frutempe. Malgraŭ ke ŝi estis tiel belega, ŝi ne povis trovi la feliĉon edziniĝi ĝis la aĝo de dudek kvin jaroj nur pro tio, ke ŝi estis el lepra familio.

Kaj nun ŝi devis rifuzi la pasion de Jamada, ĉar ŝin timigis la kredo, ke ŝia sango lepra ekmalpuriĝos tuj kaŭze de unufoja rilato kun la viro.

“Sinjoro Jamada, mi bone vidas vian amon! Se vi tiel min amas, lasu min, kiel mi estas.”

“Kial, fraŭlino?”

“Sango familia! Mi ja naskiĝis en lepra familio! Mia sango estas malpura!”

Kaj Omicu ekploregis.

“Sango familia! Kio estas tio! Ja tute ne gravas! Kia ajn vi estas, mi... mi...”

Pro pasio tremante, Jamada forte premis ŝian manon.

“Malgraŭ ke mi estas el malpura sango, vi do... vi min amas...?”

“Kompreneble, fraŭlino!”

“Ho! tiel vi...” El ŝiaj okuloj senĉese ruliĝadis larmoj pro danko kaj ĝojo.

La malpermesita frukto... Omicu, kiu akiris Jamada'n kaj kiu jam gustumis la malpermesitan frukton, subite sin sentis feliĉa kaj ĝoja, kaj samtempe tage kaj nokte ŝi estis turmentata de maltrankvila penso, ke ŝia sango de l' korpo tagon post tago malpuriĝas kaj baldaŭ la malpura sango krevigos la belan delikatan haŭton kaj elŝprucos.

Kaj videble pro la troa ekscitiĝo en tiu nokto la koro de Jamada fariĝis malsana, kaj li plej ofte kuŝadis en la lito. Kompreneble Omicu multe estis kordolorigita! Ĉiuj familianoj ankaŭ flegadis lin pli zorge ol sian parencon.

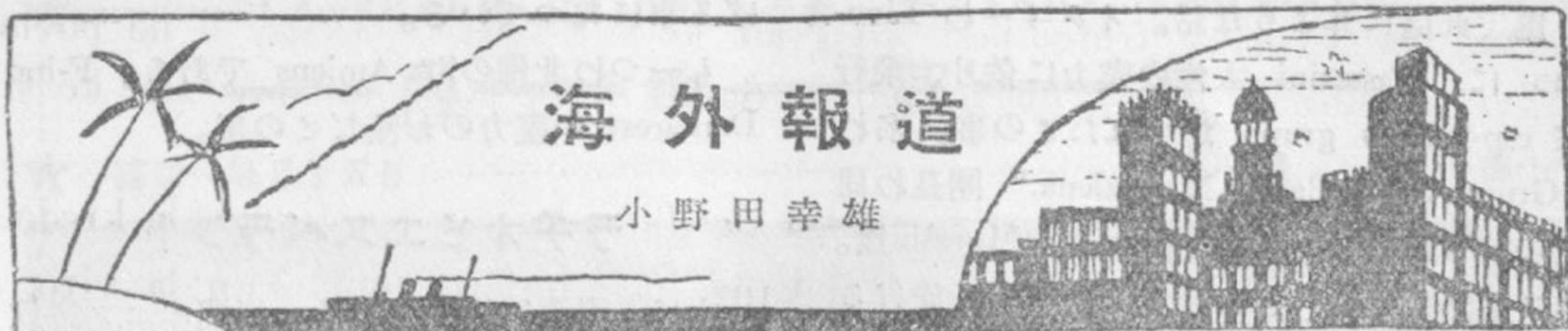
Iun nokton kardika paralizo de beriberio lin atakis. Vokante ŝian nomon li mortis. La kurteno de la ardanta amo inter Omicu kaj Jamada tiel estis faligita. La dolĉa ĝuado de la amo daŭris nur dek aŭ dudek tagojn, sed Omicu neniam povis forgesi la amon kaj la figuron de Jamada, kiu profunde gravuriĝis en ŝia koro.

Omicu ĉiam portadis malgrandan portreton de la mortinta amato.

La somero pasis, alvenis jam fino de aŭtuno.

Iun vesperon, kiam pluvadis aŭtuna pluvo, maljuna vilaĝano preterpasis la tombejon. Tiam li aŭdis plorspasmon de virino. Li haltis kaj vidis la virinon, kiu komencis fosi teron per fosilo. Baldaŭ ŝi elfosis ĉerkon kaj malfermis la kovrilon de la ĉerko.





## 警官とエスペラント

今を去る六年前ポーランドの Krakovo 警察署長 Stanislaw Pilch 氏わ、警官、教習所に在る間に須くエスペラントを學ぶべしとの令を下した。そこで早速第一回のエス講習が D-ro Leopoldo Dreher 氏に依つて開かれ、45名の警官が熱心に學習したのであつた。殆んど總ての者わ、一定の講習が終つた後もなお引續き研究し、かくて此等の警官わ數年間に多くの地方に送られ、各々其の任地に於ける對外的の重要な役目についたのである。その爲肝腎の Krakovo にわ僅か數名しか留らなかつた。

1928 年署長わ Wiesław Jerierski 氏を指導者として第二回の講習を開かしめ、續いて 1931 年にわ遂に第三回目の講習を命ずるに至つた。此の度のわ來るべき 8 月 1 日より Krakovo に開かれる第二十三回 萬國エス大會に入用な警官を養成すべき準備講習たるの重大な意義を持つていたのである。此の講習にわ 37 名の警官が参加し、一週三時間ずつの授業で三ヶ月間續いた。署長わ始め、此の講習の指導者として D-ro Dreher 氏を推したのであるが、中途、氏わ大會前の多忙の故を以て辭したので Jozef Toczyski, Michaw Dabrowski の二氏が其の後を引受けて指導に盡した。7 月 17 日、講習生全部に試験をしたが、其の成績わ非常に見事なもので試験官も大喜びであつた。時あだかも 7 月 20 日、例の有名な Će 氏が Krakovo で Će-metodo の講習を開く事になつていたので、各地から此の講習に参加すべく約 60 名の外人が Krakovo に入りこんで來た。早速、綠の警官等わ日頃十分に習得した此の語を實地に應用するの機會に接した譯である。又此の度の經驗わ其の後に來るもの——萬國大會えの練習として効果大なるものがあつた。

さて次わいよいよ大會だ。7 月 28 日、13 名の警官わ各自の部署を定められ、大會第一日、8 月 1 日から一週間と云うものわ、夜もなく晝もなく、總ゆる種類の會合に、見物に、娛樂に、遠足に世界の同志と行を共にし、こ

れがもてなしに東奔西走したのであつた。中にも Hebrowski 氏なごわ己の警官としての義務的業務以外に、大會の共働者の一員として斷えず地方委員會、事務局、及警官部署間の連絡等に盡した。其の他、警察委員會、驛に於ける特別委員會等わ、受付と大會場との間の電話連絡にあずかるさか、或わ又特別の部署に在る警官わ、地圖附きのエス語書き Krakovo 案内を手にして種々の通信其他外人の爲に努力した。

此の大會に參した警官等わ、中に E と白く書かれた綠星を、赤地に置いた腕章を附けて目印とした。又彼等わエス語以外に、佛、獨、露語をもよくしたこの事である。

## 飛行家とエスペラント

吾々わ、北米から無着陸に依り大西洋を横斷して一氣に殆んどブダペスト迄飛び、世界の長距離記録を破つた二人のハンガリーの飛行家 Georgo Endres 及 Sandor Mágyar を知つてゐる。エス語に關する意見を、某氏が此の二氏に尋れた時に彼等答えて曰く、我等わ世界平和の實現と云う、エス語に負わされた此の重大な又偉大な仕事に依り、此の語にいさゝかもやぶさかな心を持つ者でわない、否、常に深き注意と期待とをさえ持つてゐるのである。そもそもエスペランティストと飛行家とわ、思想的に又活動的に一の交點を有すと考え得られるであらう。即ち世界を一つに取巻き、世界を一つの家と看做すと云う點、此れである。飛行人わ大大空に懸る此の清らかな大球を、眞の平和の、眞の友情の、はた亦大陸に生活する人民間の、文明進化の錦の絲もて縫い綴り合せるものであり、又エスペランティストわエス語のいみじく妙なる神の絲もて全世界を、平和の了解と人類の共生同活との錦の網を、此の大地の上に結び付けるものである。その共通の目的、全世界を取巻く共同の労働目錄わ、總ての飛行家にさり、エス語の知識をして必修缺くべからざるものたらしめずんば止まぬに止るであらう。と。其の意氣や可也。



處で此處に耳よりな話。イタリーわ Livorno に、Passerini 大佐の盡力に依り、飛行家 esp-isto の grupo が生れた事の事。名わ „Grupo Comandante Maddalena.“ 團長わ同地の陸軍飛行場長、司令官 Mario Morelli 氏。エス語熟未だ振わざる今日の航空界に於ける此等二つの報道わ吾人の意を強うするに足るものがある。

## ロータリーとエスペラント

ロータリークラブの公報として、シカゴの本部から世界各地のクラブに送られる “The Weekly Letter” にロータリーの目的のエス語譯が出てゐる。今此れを邦譯してロータリークラブの何物なるかを今だ御存知無い方の御参考迄にする。

以下事項の宣傳及實地への導入（を以て目的とする）。

- (1) 總ゆる尊い企ての基本として考えられる「人の爲に勤めよ」なる思想。
- (2) 事件及自由業務の中に存する最高道德律。
- (3) 全ロータリー員の個人生活、實業生活及公人生活中に於ける「人の爲に勤めよ」なる思想の應用。
- (4) 奉仕を行う機會を増す事を以て目的とする友人關係の擴張。
- (5) 總ゆる有用な仕事の價值を受容する事と、社會に奉仕する方法として考えられた全ロータリー員の業務の向上。
- (6) 「奉仕」の理想に依つて結ばれる事務家及種々の専門家間の世界的兄弟愛に依る合意、好意及國際平和の進歩。

## ザメンホッフ街二つ

スペインに於てわ先頃から數名の同志が、カタルニアエス聯盟の後援の下に、ザメンホッフ街許可の猛運動をしていたが、此の度いよいよ其の努力が報いられ Barcelona 市長わこれに許可を與える事になつた。此の新しいザメンホッフ街わ餘り長くわないが、近頃新しく出來た屋敷町の四つ角に位している爲、中々美麗だとの事である。カタルニアエス聯盟でわ、此の街路の始めと終りに町名板を掲

げる事になつてゐる。

も一つわ北佛の町 Amiens である。F-ino Demarest の盡力のお蔭だとの事。

## ラヂオとエスペラント

次に、最近歐洲に於ける一週間のエス語放送の目録を掲げ、此の方面の活動状態を示して、本年最後の海外報道を終ろうと思う。

10月25日（日曜）

08.30-09.00 Langenberg. — W. Wingen: Esperanto-kurso por komencantoj.

09.30-10.00 Lille PTT Nord. — A. Trotin: Esp.-kurso kaj informoj.

14.30-15.00 Leipzig. — Prof. D-ro Dietterle: Esp.-kurso.

10月26日（月曜）

無 シ

10月27日（火曜）

20.00-20.10 Tallinn. — Informoj pri Esperanto kaj Esp.-movado.

22.00-22.10 Radio-Normandie (Le Haver). — Prof. Dubuisson: Esp.-kurso. (二週間置き)

10月28日（水曜）

19.05-19.30 Stuttgart. — D-ro Vogt: El „Originala Verkaro.“ (二週間置き)

10月29日（木曜）

16.45-16.55 Wien. — W. Smital: Esperanto-informoj pri Aŭstrujo.

18.45-19.15 Paris PTT. — Prof. Rousseau: Esp.-kurso elementa en 8 lecionoj.

? 21.00-21.20 Kaunas. — Parolado. (詳細ノ報道無シ)

10月30日（金曜）

? 19.30-19.31 Stuttgart. — Prof. Christaller: Semajna programo.

22.15-22.25 Breslau. — M. Polier kaj W. Meder: Parolado.

10月31日（土曜）

? 18.40-18.55 Huizen. — P. Heilker: Informoj. (一週置き)

18.45-19.15 Heilsberg. — Semajna programo.

21.15-21.30 Lyon-la-Doua. — M. Borel: Informoj. (詳細ノ報道無シ)

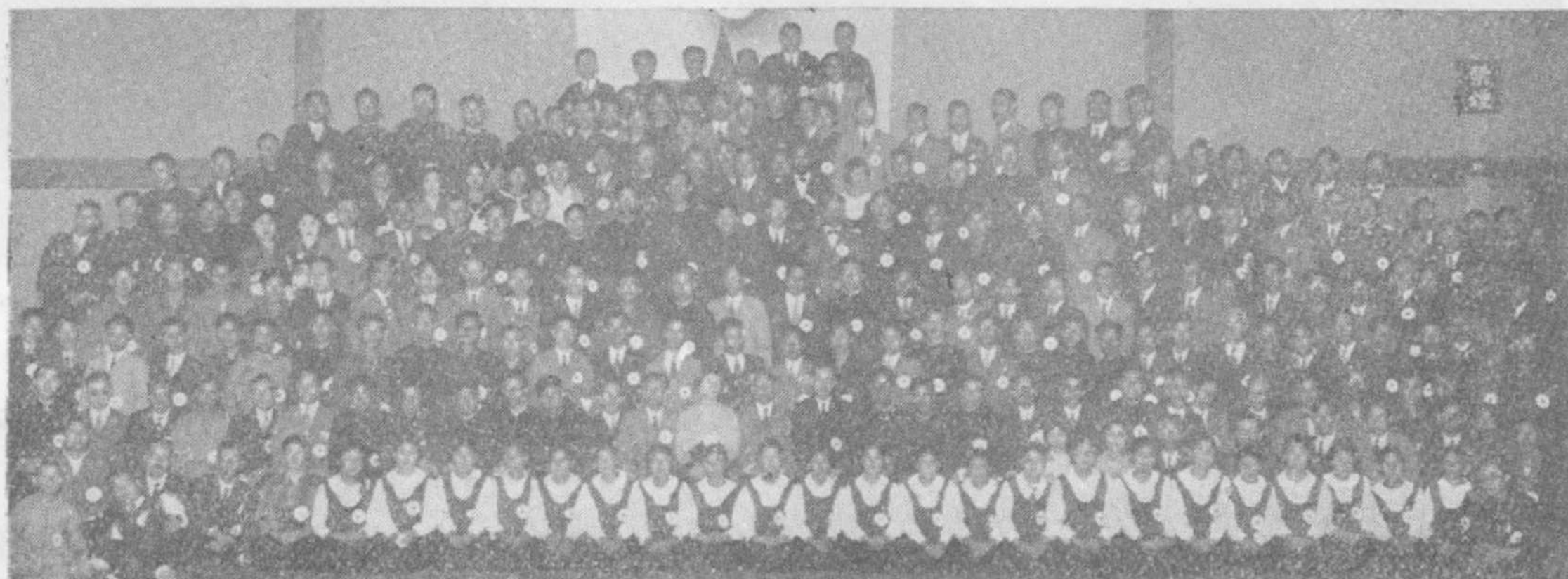
[注意] 中繼放送局名わ省いた。



★.....LA...REVUO...ORIENTA...★...ENLANDA...KRONIKO.....★

—— 内 —— 地 —— 報 —— 道 ——

★...締切...毎月十五日.....編輯部...★



XIX Kongreso de Japanaj Esperantistoj

Kioto. 16—18. X. 1931

第十九回日本エスペラント大會記念寫眞

### 日本鐵道エス聯盟の結成

第十九回大會を機とし、全國の鐵道エスペランティスト間の聯絡を圖り普及宣傳は勿論その活用を目ざして職業的エスペラント聯盟の先驅をなし「日本鐵道エスペラント聯盟」が結成された。顧問には小坂狷二氏、井上萬壽藏氏及地方の鐵道局長三、四氏を推戴し、本部の常任委員は東京鐵道エス會の活動的な會員が選出された。從來は各地にあるロンド或いは同志間に聯絡機關なく頗る不便を感じてゐたのであるが、この聯盟の出現に依つて、鐵道部内の同志は一體となつて活動する事になるから今後の活躍は可成期待される。本聯盟は場所的事情等に依りエスペラント學習の休止を餘儀なくされてゐるエスペランティストをも歓迎する相である。尙聯盟から次の如き報知がある。

「鐵道エスペランティストで聯盟本部から聯盟通信第1號（勸誘狀）の届かない向は至急下記へ勤務所及氏名御報知を乞ふ。

聯盟本部聯絡部擔任

鐵道省工務局保線課 田中覺太郎宛」

#### 東京

★TEK 及 A.K. 聯合會合 11月7日 19時より鐵道クラブにて東京エス俱樂部會合。堀、下村、宗像幹事等約25名出席。大場格氏の國際速記 Intersteno に関する有益な講演。本會は Argenta Kunsido の百五十回紀念會を兼ねたので Hetmano 大橋氏の餘興あり。日本エスペラント會のため救

濟義捐金募集の申出あり席上にて之を集む。21時散會。

#### 横須賀

10月10日18時支部に於て神奈川縣聯盟結成後第一回の月例會を催す。暴風雨にもかかわらず會するもの20名、林氏司會にて松葉氏の聯盟事業報告、次いで會則の修正、閉會後 Oratora Kunsido をひらき D-ro 林: Naturresaniĝpovo, 松葉氏: Stenografio についての演説をした。

月例會は毎月聯盟加入の都市若しくは地方で順番にひらくことが會則に定められてゐる。

#### 仙臺

SES 井上前大學總長を會長として活躍してゐた仙台エス會の井上博士の東京移轉と共に後任會長として臨時總會の議決により本多光太郎博士を戴くことになつたが本多氏もこれに對し快諾の意を發表した。令名輝く新會長の下に仙台エス會は展覽會に講習會に活躍を續けてゐるが今回仙台に開かれた第四回全國佛教大會總會に對し本多會長の名を以つて「……エスペラントを佛教の國際進出の武器として云々……」の希望案を提出した。

★10月17日菖蒲田濱へ散策、7名參加。

★毎月3の日夜東一番町ヒロセにて會話會。

★東北帝大醫學部エス會 SES に合流。

#### 臺北

11月1日14時より築地町「ヒトミ」に於て先般組織された台灣エス聯盟の具體的方針について各會の代表三名宛集つて協議した。目下の加盟團體は台北エス





〔大阪岸和田エス會請習會記念〕



〔山中英男氏新著出版記念會〕

會、台灣エス學會、希望社エス會、エス普及會台北支部、學生エス會の五である。

## 大阪

★11月2日、大江ビルに O. E. S. 委員會開催、6 年度下半期豫算案作成。

★11月6日、O. E. S. 臨時總會を大江ビルに開催、出席者24名、會員外5名、山中委員開會を宣し石井菊三郎氏議長となり進藤委員 6 年度下半期豫算案發表説明し可決となる。續いて大崎委員辭任に關し討議、結局辭任受諾し後任委員互選の結果松本氏當選す。追而現委員名及分擔事項次の通。

進藤靜太郎(會計)、佐々木祐正(書籍)、隅谷信三(例會)、以上任期7年3月迄。

金親須美子(婦人部)、山中英男(報道、通信)、松本鹿治(例會其他)、以上任期7年9月迄。

★11月10日 例會、R. O. 批判會。出席者20名。

## 山中英男君新著出版記念會

★11月7日、18.30 h. 西區土佐堀住友俱樂部に於て山中英男氏 Verda Karto 出版記念會開催、發起人大崎、川崎、藤間三氏、出席者20名。晚餐、記念撮影後大崎氏司會者として挨拶並に感想を述べ、主賓山中氏は司會者、出席者、援助者(藤間、大崎、川崎、池永、岡本、小坂)氏に謝意を表し、著書の内容梗概、撰擇の動因、理由、stilo, 譯方法、感想を披露す。各出席者の挨拶感想あり、22.10 h. 閉會。

★新星會 11月5日 19時より大阪に於ける Esp. の喫茶店 Tagiô に於て會話會を催す。折悪しく雨天なるも14名の出席者を得、兒島氏の挨拶に次いで澤井、藤田、黒崎氏ら興味ある話題を以つて初學者の會話練習指導を兼ねて秋の夜長を愉快にすごした。

## 金澤

11月19日の夜わ金澤エス會創立十二週年に當り又木曜の會が生れてから五年になるのでその記念に機關紙を作る

事になつた。その發刊祝賀會を商工會議所で催す。

★金澤一中エス會わこれまで有望な同志を多數に出して居る。目下會員50名餘。

## 第六回北陸エス聯盟大會

〔金澤〕 去る10月17日金澤市尾張町石黒ビルの四階から秋晴の空にヘンボンと緑星の大旗がひるがえつた。第6回北陸エス大會だ。富山から1名、高岡から數名、金澤から27名參加し次の programo によつて開催された。

13・30 開會の辭 柳野助治郎

(エスパーロ合唱)

會長挨拶 瀬川重禮

各會代表挨拶、各地運動狀況報告

感想演説、前年度決算報告

16・00 閉會 (タギーヂョ合唱)

17・00 森八食堂にて懇親會(出席者20名)

19・00 「エスベラントと音樂の夕」聴衆200。

1. 北陸地方に於けるエス運動

瀬川氏

2. エス語の實用 小寺廉吉氏

3. 音樂 金城管絃樂團及 N. K. ハーモニカ音樂團の應援演奏

〔大會參加費30錢、晚餐會費70錢〕

(金澤エス會報)

## 大牟田

大牟田エス界の草分、植田氏の長女百合子さんわ Zamenhof-tago の月に黄道吉日を選び、前途有爲の青年將校太田黒騎兵中尉と目出度華燭の典を挙げらる。人も知る大牟田エス會創立以來萬緑叢中紅一點、陰に陽に同會の發展に盡瘁し同志を鼓舞されし功わ少なくない。同會の同志わ何れもエス文にて嬢多年の勞を謝しその新生活の門出を祝福した。





〔名古屋享榮エス會發會式 6・10・24〕

## 全國學生エス聯盟成立

京都における第十九回日本エスペラント大會の學生分科會の決議により全國學生エス聯盟の成立を見た(大會プロトコロ参照)。本部は京都市第三高等學校エス會内にあり。全國の學生エス會は(各學校別に)一年分會費二十錢(郵券は二錢切手に限る)を添へ本部宛加盟申込みせられたし。先づ最初は今回の學生分科會に關する Bulteno (京都學生聯盟編輯)を送る。尙東京學生聯盟にては毎月のレジャー學生報導欄の編輯にあたるべき依頼を受けたるも、それは現にレジャー編輯會議に交渉中なり。(東京學生エス聯盟)

★慶應エスペラント會 十一月十四日(土)夕六時半より三田明葉に懇親會を開催す。會する者園教授、粟飯原氏、山本氏、堀部氏の諸先輩をはじめ會員一同にて、粟飯原氏の國際聯盟の活動及び山本氏の税制漫談を聴きて十時散會した。(慶應エス會)

★東大文學部 今春 5 月 23 日帝大エスペラント會復活總會が行はれ、Eskulapida を初め、理、工、法、文、經各學部に分れ夫々活動を約した。然るところ10月末より文學部内にエス語の學習を志す者現れ、月、木、一週二回連續講習會を開催することに決定。學習者十餘名。

★大阪帝大エス會 第一 grupo 10月2日より毎金曜 16-17 時 Internacia Medicina Revuo の研究會(約 20 人)。

第二 grupo 10月18日より毎日 15-16 會話。

★京都大谷大學 10月29日岩城芳龍氏を失つてより全く會合が行われず、田中專精氏司會にて同志を募つて相談會を開催。(1) 毎週金曜例會開催の件、(2) 圖書館に Revuo Orienta を初めその他の書籍購入嘆願の件。

10月30日更生第一回例會、太宰不二丸氏指導の下にカルロ原書の輪講及び會話の練習。11月6日更生第二回例會。

★名古屋醫大エス會 (1) 10月19日西博士をはじめ十名の同志が出席し大會の報告會を開く。(2) 最近毎週木曜日に會話會を開催。(3) 讀書會わカルロの輪講。(4) 享榮エス會發會式に代表者をおくる。(5) 11月1日コマキ山に散策。

★京城醫專エス會 會長に柴田至氏顧問に長谷川理衛氏を推す同會わ 16 名の學生を會員として最近に機關紙 „La Verda Stelo“ を發行。(同校解剖學教室內)

★小倉師範エス會 毎土曜19時より井澤氏の指導にて約20名目下初等研究中。

加來君(四年)わ11月4日の辯論大會にて「エスペラントに就て」と題し約20分間演説。尙外に四五名 Fundamenta Krestomatio を毎日放課後 2 時間研究。

## 此の成功!!

〔名古屋〕 享榮エスペラント會 名古屋市享榮商業學校では時代の趨勢に着眼し今春以來山田弘氏を聘して五年生全部に毎週一定時間エス語を教授して來た事は本誌既報の如くなるが、その後三、四年有志者にも及ぼし、愈々上級生を母體とする享榮エス會を創立することとなり10月24日13.5時から130有餘名出席の上發會式が舉げられた。山田講師の開會の辭とエス語の必要についての講話、エス語君が代合唱、堀校長の挨拶あり次いで議事に入り會則を可決し會長を堀校長、副會長を市川教頭とし役員を選任、顧問に天野名古屋無線電信局長、柴田名古屋新聞主幹、保見新愛知新聞政治部長、白木 U. E. A. 委員の諸氏を推舉し、上記四氏(何れも同志)のエス語に關する講演あり會員代表の挨拶の後一先づ散會、次いで茶話會に入り由比 (Lunda klubo)、渡邊(醫大)、新井(名古屋鐵道局)各エス會代表及び前 U. E. A. 大阪副代表西田氏らの來賓演説、學生のエス語演説などあり17時盛會裡に閉會した。





〔大分エス會講習會記念、後列左より高橋、下河原、麻生、竹崎、吉良、大和田〕



〔長野縣岡谷金一組製絲工場の同志、前列左より二人目小松宣也氏〕

## 講習會だより

〔東京〕 東京鐵道エス會=11月5日より新宿驛講堂にて小坂氏用書を使用して田中覺太郎氏が教鞭を執り、電氣事務所、東鐵經理課、鐵道病院等から約五十名が參加した。殊に婦人の學習者が大半を占めてゐるのわ注目値する。尙鐵道クラブにてわ月曜 (Drezen: Zamenhof) と水曜 (Georgo Dandin) に研究會がある。

〔岸和田〕 岸和田エス會=10月6日より西方寺にて辻、米山氏指導にて初等講習會が開かれた。20人參加。

〔長野：岡谷〕 小松宣也氏の指導にて岡谷の製絲工場の男女工よりなる小グループわ毎週二回(火土) 初等讀本を使用して會話本位の研究會を開いてゐる。早くも外國同志と文通してゐるものもあり二哩餘もある工場から通つて勉強してゐる熱心な人も二三人ある。

〔仙臺〕 SES=初等講習わすでに終りザメンホフ讀本研究中。

★輪讀會わ „Vivo de Z.“ 毎週木曜日夜、ザ讀本第二卷毎週土曜日夜、新たに帝大醫學部より七名參加し少壯氣鋭の士多く潑刺の氣が漲つてゐる。

★佛教關係の梅檀中學に初等講習が開かれ30名餘の中學生が受講して校長自らも熱心に勉強してゐる。

〔金澤〕 金澤エス會=10月22日より毎水曜日に商工會議所で初等講習が開かれ田畑氏が指導し20名の受講者がある。

〔富山〕 富山エス會=毎週金曜日の夜石黒齒科醫院にて Interrompita Kanto の研究をつづけてゐる。尙會の幹部わ各自に於て數名づゝの初學者を養成してゐる。

〔京都〕 高倉エス會=11月1日より10日まで初講を開催し男女20名の同志を得た。南島、太宰氏指導。

〔大分〕 大分エス會=會長高橋基氏宅にて毎週月曜日に竹崎教授が「短講」を用いて初講、木曜日にわ同氏宅で「カルロ」と「千一夜物語」等を研究してゐる。

〔臺北〕 臺北エス會=新公園臺北俱樂部に於て11月より毎週月水金 19.5 時より常設講習會が開かれてゐる。月曜日わ中等科(甲斐三郎氏) 水曜日わ初等科(山岸喜久男氏) 金曜日わ會話の練習及び文法の研究(安田勇吉氏)。

★臺北エス學會=11月2日より稻江義塾にて國語を解する組と解せざる組に分けて講習會を開いてゐる。井上鐵男、箕輪重胤の兩氏が各擔當し出席者わ65名。

〔大阪〕 OES=11月9日より講習用書にて牧野松本の兩氏指導にて初講、15名。

★新星會=毎週水曜日夜 F.K. の研究、Interrompita Kanto の研究。ラジオ講習後多數の新參加者があり西大阪の Verda movado の中心をなしてゐる。

〔横濱〕 横濱エス協會=10月9日より Y. M. C. A. にて初講、福喜多氏指導にて約10名。

## — 地 方 會 —

★志方エス會

兵庫縣印南郡志方町 岡本貞雄

★大阪帝大醫學部エス會

大阪帝國大學病院藥劑科 中室嘉祐

★享榮エス會

名古屋市南區瑞穂町 享榮商業學校



## 新聞雑誌とエス語

- ★中外日報 10・17——第十九回日本エス大會分科會記事——佛エス聯盟創立大會。
- ★速記研究 (La Studo Stenografia) 58號——國際速記大會に於けるエス語。
- ★教育 564號——エス語講座——石黒修氏。
- ★からすき 37, 50號——表題を La Pluganto.
- ★青年界 大正 14・5・5——國際語としてのエス語。
- ★熊野新報——エスペラント學習者へ——榎本文太郎氏。
- ★熊野毎日新聞——國際語とは何か——同氏。
- ★民聲日報——人類愛のザメンホフ——同氏。
- ★昭和青年 8月號(京都府龜岡町昭和青年會)——エス語運動シルエート——西村保男氏。
- ★福音新報 6・11・5——世界の兄弟に呼びかけ(市外大森不入斗 267 其社)。
- ★Nipon to Amerika, 1931・9・15 (龜岡町ローマ字普及會、日本語ヒロメ會) エス文ローマ字並列。
- ★青年處女 7月號(千葉聯合青年團)——エスペラント講座開始の前に——青島氏。
- ★菩提樹 1の1 (府下大森不入斗其社) 表題エス名を La Tilio.
- ★山陰新聞 10・20——日本を愛するが故にエス語を提唱す——井上照月氏。
- ★優生學 12月號——Forkuro k. Emancipo de Templaj gesklavoj en Nara epoko——由比忠之進氏。
- ★La Budhismo No. 4. eld. Oaklands Drive, Heswall, Cheshire, Anglujo. 四六判 10 頁全

## ★KORESPONDA FAKO★

掲載者わ必ず返事を出すこゝ、學會々員わ年一回無料、por neabonant j 30 senoj unufoje, (一回 30 錢掲載雜誌呈)。L=letero, P=poŝtkarto, IP=ilustrita poŝtkarto, PM=poŝtmarko, dez.=deziras, kore.=korespondi, interŝ.=interŝanĝi, kol.=kolekti, E=esperantaĵo, kĉl.=kun ĉiu landaj (samideanoj)。

★ĈEĤOSLOVAKUJO = S-ro A. Stratil (banka oficisto); Breclav Brneuska 1949. dez. interŝ. monerojn, P.I. P.M., ktp. Certe respondos.

★HISPANUJO = Alfonso Perez; Estebanes, I, 20 Zaragona. dez. kore. kun ges-anoj en Japanujo k. interŝ. ilustratajn G.

★BULGARUJO = Grupo da 10 bulgaraj esp-istoj; Stolarsko Uĉiliŝte, ul. Kristo Botevo

文エス語佛教エス聯盟の年四回發行の機關紙。

## 地方會機關紙

- ★La Aŭroro 2の10. 福岡エス俱樂部(地方會機關紙としてわ内容が充實してゐる)。
- ★慶應醫學部エスペラント會年鑑(會の歴史、會則、名簿)。
- ★Esperanto 横手エス會、謄寫 30 頁、(卷頭に幹部の寫眞がのつてゐる。内容豊富)。
- ★Burgono (上記 Esperanto Jokote の改題、一週年記念號、相當の名士が筆を執つてゐる)。
- ★La Verda Stero (Stelo の誤ならん) No. 1. 京城醫專エス會發行、半紙 4 頁。
- ★Informilo de ĈEA, Kongresa numero 3. 千葉エス會の機關紙。
- ★La Bulteno de K. E. A. 十月、十一月號、神戸エス會(最近立派になつたが判讀に困難)。
- ★FER No. 9. 東京鐵道エス會、コンニヤク版 14 頁。地方會機關紙中でおそらく手にして讀んで見る氣になるのわこの雜誌ぐらいだらう。此の FER わフエル(會員が)と發音するのだそう。
- ★Verda Kioto 第 6 號。京都市八條通東洞院西入、其社發行(京都に於けるエス運動を漏れなく報道してゐる。奮闘を)。
- ★GLANINGO No. 5. 東京京橋築地二丁目榛葉勇吉氏方 Dueta Rondeto 發行。(僅か數頁の謄寫版刷であるが毎月藥學上の文獻や處方に關する文獻をあつめ植物に關するものや花言葉をのせて居る)。

お願い 内地報道わ日本語で一行 20 字詰用紙に横書き 20 行まで要領よくお書き下さい。

No. 25 por Esper-Grupo, Plovdiv. dez. kore. kun geĵapanoj pri diversaj temoj.

★JAPANUJO = S-ro Hattori-Tooru, ĉe S-ro Imuro-M. Syōgoin-Nisimati, Kioto. dez. kore. kĉl. pri gitar-muziko k. mont-grimpado.

★JAPANUJO = S-ro Tuyuki-Kiyo, 1281 Ikebukuro, Tokio, dez. interŝ. gravuraĵojn kaj ricevi fotojn nudvirinajn por modelo.

## Alvoko al okulsciencistoj.

Ĉiuj, kiuj okupiĝas pri optiko kaj okulscienco estas petataj skribi al mi siajn adresojn. Se sufiĉa intereso montriĝos, oni intencas fondi internacian grupon kun la celo akceli la enkondukon de nia lingvo en okulsciencajn rondojn. Por ĉi tiu celo estas nepre necesa multnombra subteno. Skribu al Edward W. Woodruff, 56 Falmouth Road, London S. E. 1., Anglujo.



Jen ŝi elprenis putriĝintan ostajon.

He! — Pro timego li ekkriis. La virino surprizita turnis sin al li.

“Ho, vi estas Fraŭlino Omicu!”

Kiam li alparolis al ŝi, ŝi kun la ostaro sub la brakoj forkuris en aŭtuna pluvo kaj malaperis en la mallumo. De tiam oni neniam vidis la figuron de Omicu en ŝia domo.

En aŭtuno de la antaŭlasta jaro vojaĝanto eraris sur la vojo kaj li vizitis la teejon de tiu ĉi maljunulo. La vojaĝanto ankaŭ parolis al li, ke li renkontis la saman virinon, pri kiu mi parolis. “Hm, ŝi povus esti Omicu de Iŝido,” — tiel pensis tiam la maljunulo.

Kaj nun, kiam li aŭskultis mian rakonton, li kapjesis kaj demandis al mi pri la fizionomio, aĝo kaj figuro de la virino.

“Certe ŝi estas Omicu! Neniu alia!” — La maljunulo diris.

Ŝi havis nek kulpon, nek maljustaĵon, pro kiu oni ŝin povus akuzi, male ŝi estis eĉ belega kaj puranima, pri kio ŝi povas fieri. Tamen okazis nur, ke ŝi estis naskita en leprosanga familio, nur pro tio ŝi estis evitata en la mondo kaj ŝi ne povis ĝui eĉ elementan homan feliĉon. Ŝi perdis ankaŭ la amatan junulon, kiu, forgesante ĉion, kore ŝin amis por savi ŝian animon. Omicu ne povis lasi sin kvieta pro la karega rememoro de la tro mallonga ĝuado kaj ĉirkaŭbrakante la skeleton de l' amato ŝi sola loĝadis en la profunda monto. Kaj tiel ŝi fordonis sin al la skeleto en la ardanta amo!

La rakonto de la maljunulo tiris min al la lastnokta stranga ago de la virino, kiu nun kun kortuŝeco al mi reviviĝis en la rememoro.

(FINO)

## 會員の聲

★十一月號 La Rabistoj の一節大へん有益に拜讀しました。これから毎號彼の様な解説を御載せ下さる事を切望致します。(S. F.)

★今年こそはと待望してゐたが未だにエス語日記は忘れられてゐる。市販の英語日記にエス語で書くは不快な事だ。(市外中野)

◎來年のエスベラント日記は PEU から豫約發行されるので日本エス界の現状では二種類は存在をゆるさぬ事故當方では遠慮します。直ちに東京市神田區一ツ橋通鐵塔書院へハガキで申込ましたし。

## 前號重要正誤

| 頁   | 欄 | 行   | 誤                                    | 正          |
|-----|---|-----|--------------------------------------|------------|
| 321 |   | 13  | hodiaŭ,                              | hodiaŭ     |
| "   |   | -13 | ĉiu viro..., eminenta kaj neeminenta | に語尾 -j を脱す |
| "   |   | -7  | adresita                             | adresitaj  |
| 323 | 左 | 4   | Kaj unu                              | Kaj nun    |
| "   | " | 15  | 無碍                                   | 無礙         |
| 327 | 左 | -1  | 昔日本人                                 | 昔西洋人       |
| 335 | 右 | 15  | (ŝafuko                              | (shafuko   |
| 337 |   | 9   | nes iata                             | nesciata   |
| 339 |   | 6   | MUNEJO <sup>^</sup> I MUNEJOŝI       |            |

なほ p. 384 末を見よ。



# Kuracisto kaj Apotekisto

## 「醫者と薬剤師」

La **kuracisto** estas la amiko de l' homaro. Li **kvietigas** la suferojn kaj kuracas la **malsanojn**. Kiam ni estas malsanaj, ni vizitas lin aŭ **venigas** lin al ni. Li esploras la langon de la paciento, palpas lian pulson, kaj kontrolas lian temperaturon, por **eltrovi** la ĝeneralan staton de lia sano. Li tiam admonas **kuracmetodon** kaj preskribas konvenan medikamenton por li.

Preskaŭ ĉiuj kuracistoj en nia lando mem preparas la medikamenton en la propra **kuracilejo**; sed kelkaj skribas recepton, kiun oni devas mendi ĉe la **apotekisto** por **plenumo**. La medikamentoj, ekzemple: **dormigiloj**, piloloj, pulvoroj, plastroj, kaj **ŝmirajoj**, **fariĝas** el diversaj drogoj.

Ĉe la apoteko mi povas aĉeti ordinaran **kuracilon** por interna aŭ ekstera **uzado**, ekzemple, oleon, **laksigilon**, kamforon, **miksaĵon** kontraŭ tuso, balzamon, k.t.p. La apotekisto preparas la pilolojn en **pistujo**, per **pistilo** por **pulvorigi** la diversajn ingrediencojn. Apoteko sin trovas en ĉiuj urboj, kaj estas facile **trovebla** per la grandaj vazoj de kolorita akvo, kiuj staras en vitra ŝranko.

【註】 kvieti 穏かな。esplori 探査する。paciento 患者。palpi 觸る。pulso 脈搏。kontroli 検査する。temperaturo 温度。stato 状態。admoni 忠告する。preskribi 処方する。konvena 適当な。medikamento 薬。recepto

処方書。mendi 注文する。apoteko 薬舗。pilolo 丸薬。pulvoro 粉末。plastro 膏薬。ŝmiri 塗る。drogo 生薬。lakso 下痢。miksi 混合する。tuso 咳。pisti 搗く。ingredienco 混有物。ŝranko 戸棚。

【譯】 醫者は人類の友である。そ(li)は苦痛を和げ病を癒す。病む時〔我等が病氣の時〕吾等は醫者を(lin)訪れ又はこれを(lin)迎へる(venigas al ni)。彼は患者の常の健康状態を〔患者の健康さの常の状態を〕(la ĝeneralan staton de lia sano)見出さんと(por eltrovi)、舌を見(esploras)、脈を取り(palpas)、體溫を(temperaturon)計る(kontrolas)。然して(tiam)〔患者の爲に〕療法を授け(admonas)適した薬を処方する。

吾が國の殆んど總ての醫者は己の(propra)藥局(kuracilejo)に於て自身薬を調合する〔準備する〕、されど中には処方書を書く者もあ

る(kelkaj)。吾等は薬を得んが爲(por plenumo)処方書(の薬)を薬剤師に注文せねばならぬ。薬品は例へば睡眠劑、丸薬、粒薬、膏薬、塗薬等、種々の生薬より成る(fariĝas)。

藥屋に於て内外用(uzado)の(por)一般醫療品を買ふ事が出来る。例へば、油、下劑、樟腦、咳用の(kontraŭ)調合劑、バルザム等等。薬剤師は種々の成分を搗き棒(pistilo)に依り粉末にする(pulvorigi)ため、丸薬を乳鉢(pistujo)中に入れる〔丸薬を乳鉢中に準備する〕。藥屋は總ゆる町に在り、硝子戸棚に(en)立ち並ぶ着色した水の(這入つた)大きな容器に依り容易に見出し得られる(trovebla)。



# EL FABLOJ DE EZOPO

(初等註譯イソップ寓話)

小坂 狷 二

## KNABOJ KAJ RANOJ

## 男の子たちと蛙

Aro da knaboj ludis ĉe la rando de lageto. Ili ekvidis ranojn en la lageto kaj komencis ĵeti ŝtonojn kontraŭ ilin. La knaboj jam mortigis multe da kompatindaj bestoj. Tiam la ranoj, ĉiu tenante la kapon apenaŭ super la akvo, ekkriis: Hej, ĉesigu vian kruelan sporton! Konsideru! kio estas por vi ludo, estas por ni morto.

男の子が一群 (aro da) 池の岸に遊んでゐました。子供たちは池の中に蛙のゐるのを目にさめ (ek'vidis) 蛙に (kontraŭ ilin) 石をぶつけ (ĵeti) 始めました。子供たちはもう (jam) このかわいそうな (kompat'ind'aj) 動物 (bestoj) を澤山 (multe da) 殺しました (mort'ig'is)。その時蛙は、各自 (ĉiu) やつと (apenaŭ) 頭を水面上に (super la akvo) 出して (支へて ten'ant'e), 叫びました (ek'kriis): オーイ (Hej), お前等の残酷な遊戯をやめろ (ĉes'igu)! まあ考へてもみる (Konsideru)! お前達にさつての遊び事は (kio estas...), おれ達にさつては死だ。

{ lago 湖, lageto 池

{ monto 山, monteto 丘

{ kompat'inda かわいさうな

{ am'inda かわいらしい

{ Li metis manon sur la tablon.

{ 机の上に手をのせた

{ Li tenas la manon sur la tablo.

{ 机の上に手をのせてゐる

Li tenis la kapon super la akvo.

{ 水面上に頭を出してゐた

{ La fiŝo saltis super la akvon.

{ 魚が水面から上へはれ上つた

Li ĉesis kanti=Li ĉesis en kantado=Li ĉesigis kantadon. 歌はなくなつた, 歌ふのをよした。

Kio estas..., (tio) estas ~ ...である處のものは~である。

## VOJAĜANTOJ KAJ HAKILO

## 旅人と斧

Du viroj vojaĝis kune. Unu el ili ektrovis sur la vojo hakilon, ĝin ekprenis kaj diris: „Vidu, kion mi trovis!“ „Ne diru, ke mi,“ diris la alia, „sed ke ni ĝin trovis.“ Post kelka tempo alvenis la homo, kiu perdis la hakilon, kaj ekatakis pro la ŝtelo la viron, kiu havis la hakilon. „Ho ve!“ ekkriis la viro al sia kunulo, „ni estas ruinigitaj!“ „Vi ne diru, ke ni,“ rediris la alia, „sed ke mi estas ruinigita, ĉar tiu, kiu ne volas lasi sian amikon parto-

二人の男が一緒に (kun'e) 旅をいたして居りました (vojaĝis)。その二人の中の一人が街道の上に斧があるのを見付け (ek'trovis), それをとりあげて (ek'prenis) 申しました: 『見るよ何をおれが見つけたかな』『おれと云ふな, おれ達がそれを見つけたと云へよ』とも一人の男が (la alia) 云ひました。暫くしまして (Post kelka tempo) その斧をなくした (kiu perdis) 人がやつて来て (al'venis), 盗んだのはけしからんと云つて (pro la ŝtelo) 斧を持つてゐる男に食つてかゝりました (ek'atakis)。『噫々 (Ho ve!)』とその男は道づれ (kun'ulo) に叫びました 『おれ達は破滅だ (estas ruin'igitaj)』と。『君おれ達はと云ふな, おれが破滅だと云へよ, と云ふのは自分の友達をして利益 (la gajno) に参加 (parto'preni en) せしめながら (kiu ne volas lasi) 者は (tiu) 友が』



preni en la gajno, ne devas esperi, ke li ankaŭ partoprenu en la danĝero.“

Vidu, kion mi trovis! おれが見つけた(處の)ものを見る=見る何をおれが見つけたかな。

{ Post unu horo 一時間たつて

{ Post kelka tempo 暫くして

ataki 攻撃する, くつてかゝる

Ho! あゝ(最も一般的な間投詞)

{ Ha! まあ 驚きを示す間投詞)

{ Ve! あゝ(悲みを示す間投詞)

{ Hej! オーイ(さ云ふ呼聲の間投詞)

亦危険にも参加してくれるように望むことはならぬ (ne devas esperi)』と答へました (re'diris)。

ruino 亡びる事, 破滅, 破壊, (それより)破壊した跡, 廢趾; ruin'igi 亡ぼす, 破壊さす; esti ruin'ig'ita 破滅される

{ perdi 失ふ, 損をする

{ gajni もうける, 獲る

lasi ~on ~i ~をして——せしめる

Lasu min iri. 私に行かせて

part'o'preni en~ (～中の一部分をさる, 即ちその事に) 参加する。

## CERVO ĈE LAGO

En unu somera tago cervo venis al lago por trinki akvon. Kiam ĝi staris sur la bordo kaj trinkis el la lago, ĝi ekvidis sian figuron sur la akvo. „Kiel belaj kaj fortaj estas tiuj ĉi miaj kornoj,“ diris la cervo, „sed kiel malbele maldikaj kaj malfortaj estas la kruroj!“ Dum ĝi tiel pensadis pri sia aspekto, al ĝi kuris ĉasisto kaj ĉashundoj. La cervo ektimis kaj komencis forkuri, kiel ĝi povis. Ĝi povis kuri tre rapide per siaj maldikaj kruroj, sed kiam ĝi venis en arbaron por sin kaŝi tie, ĝiaj kornoj alkroĉiĝis en la densaĵo. La cervo ekkriis malĝoje kaj malespere: „Ho ve! mi mallaŭdis miajn maldikajn krurojn, sed ili portis min tiel rapide kaj povis min savi; mi multe laŭdis miajn belajn kornojn, kiuj tamen min pereigis!“

Valoras uzo pli ol ornamo.

## 湖畔の鹿

ある夏の日のこと鹿が水を飲み (por trinki) 湖へ来ました。鹿が岸上に立つて湖の水を飲んでゐた (trinkis el la lago) 時水上に自分の姿を目にさめました。『何て美くて丈夫なんでせう此の私の角は』と鹿は云ひました『だが何て醜くくもほそくて弱いのでせう私の脚は!』鹿が自分の容姿に就てそんな風に (tiel) 考へ込んでゐる (pens'adis) 間に (Dum) 鹿の方へ獵師と獵犬とが走つて来ました。鹿はびつくらして (ek'timis) 出来る限り (kiel ĝi povis) 走つて逃げ (for'kuri) 始めました。鹿は自分の細い脚でたいそう速く走ることが出来ましたが、そこに身をかくさうと (por tie sin kaŝi) 森の中へ走り込んだ時その角は茂み (dens'aĵo) にひつかゝつてしまひました (al'kroĉ'igis)。鹿は悲しげに絶望的に叫びました『あゝ、噫! 私は私の細い脚をけなしました、然し脚は私をこんなに早く運んでくれ私を救ふことが出来たのだ; 私は美しい角をたいそうほめました、ところが (tamen) その角は (kiuj) 私の身をほろぼしました (min pere'igis)』と。

装飾よりも利用の方が値打があるのだ。

{ figuro (物の外廓たる) 形, (人の) 姿, 格好, (表示した) 圖

{ aspekto (人の外にあらはれた) 様子, 容姿 (物や事柄の外にあらはれる) 形勢



# エスペラント文法初步 (6)

小坂 狷 二

## §11. 形容語

形容語として用ひられるものは次の如し。

(1) 形容詞及代形容詞。

*Lia amata juna filo finis la kurson de liceo.*

彼の愛する(彼によつて愛されてゐる)若い子息は中學を卒業した(中學の課程を了へた)。

*Lia amata juna* は何れも *filo* を修飾する形容語。

〔注意〕(1) 所謂人稱代名詞 (*li'a* 等), 分詞形容詞 (*am'ata* 等), 順序數詞 (*unu'a* 等) はいづれも形容詞である。

〔注意〕(2) 修飾せられる名詞が複数の時には形容詞にも *-j* を, 目的格の時は *-n* を添附する。

〔注意〕(3) 代形容詞とは相關詞中 *-a* 及び *-u* 類 (*tia, tiu* 等) を指す。此等は扱ひは全く形容詞と同じ。

(2) 形容詞的助辭, 即ち冠詞, 數詞及び相關詞中 *-es* 類 (*ties* 等):

*La tri vojaĝantoj alvenis al la urbo.*

旅人三人は町へ到着した。

〔注意〕(1) 助辭 *ambaŭ* は形容詞的助辭としても用ひられる。

〔注意〕(2) 形容詞的助辭は添附語尾變化をしない、即ち *-j, -n* をつけない。但し *unu* は *alia* と對稱して代名詞的に用ひられる時、複数の意味となる場合には *-j* をつける: *unuĵ* ..., (*la*) *aliaj* (エス捷徑 p. 63, 模範エス獨習 p. 80 参照)。然し *-n* はつけない。

(3) 前置詞附の句。

*Sur la tablo kuŝas la ĉapelo de la patro.*

机の上に父の帽子がのつてゐる。

*Hieraŭ min vizitis esperantisto el Nagoja.*

昨日名古屋の(から來た)エスペランティストが訪れて來ました。

〔注意〕前置詞 *da* はその前行の語と合して一つの形容詞と考へる方が便利である。例へば *multo (multe) da homoj* = *multaj homoj*.

(4) 不定法の動詞。

*Jam estas tempo dormi.*

もうねむる時刻です。

〔注意〕(わざわざ)何々する爲めの意を含ませて *por* を前行させる事多し:

*Nun estas la tempo por semi, sed ne por rikolti.*

今はたれ播くべき時で、收穫すべき時ではない。

(5) 關係詞又は接續詞を冠した文:

*Esperanto estas la lingvo, kiu celas la inter-amikiĝon de gentoj.*

エスペラントは民族の融和を目的とする言語である。

## §12. 副詞語

(1) 副詞, 是は説明を要すまい。

(2) 副詞的助辭(相關詞中の *-e, -el, -om, -al, -am* 類をも含む)

(3) 前置詞付の句(但し前置詞省略の目的格となつてゐるものをも含む)。

*Li loĝas malproksime en la kamparo.*

彼は遠い田舎に住んでゐる(*malproksime* も *en la kamparo* も副詞語)。

*Mi dormis tri horojn (=dum tri horoj).*

私は三時間眠つた。

(4) 挿入文

*Tuj venu, mi petas.*

どうぞすぐ御出で下さい。

(5) 接續詞(關係代副詞を含む)付の文。

*Se li venos, mi pardonos al li.*

若し來れば恕してやろう。

〔注意〕關係代副詞とは *kiam, kie, kiel* が關係詞として用ひられる場合を謂ふ。

【おことわり】 本號で一と先づ完結するため終りを急ぎ甚だ蛇尾の觀を呈しましたが何れ再び詳細に講述する機會もありませう。要するに普通初等教科書に閑却されてゐる文法に就て(ここに單文々法に就て)概念的の基本知識を與へるのが目的でありました。

【前號本欄正誤】 右欄にて

上より 5 行 *eksterduba* は *eksterdube*

下より 20 行 *multe tre* は *multe da tre*

最下行 *gastoj* は *gravaj gastoj* の誤



見よ此の大飛躍!!!

# LA REVUO ORIENTA

!!! 本文四十頁に増大!!!

本誌は創刊以來内實を旨とし體裁を顧みず、主として六號活字を以て編輯し來つたのであるが、餘りに讀みづらい故せめて初等記事は活字を大きくして欲しいと云ふ要望が頻にあるので、來年より高等研究（是は讀者が究學的の人であるから細字をいとはぬであらう）及び内外報道を除き9ポイント活字組みに改め、本文32頁を40頁に増大し、一層の内容の充實と改善を圖る事に決した。此の際本年三月號 p. 76 に發表せる會員増加運動によつて一層の熱援支持をお願いする次第である。

## 會員増加運動

(1) 新入會員（一年分會費前納）を御紹介下さつた會員（本會々員に限る）に圖書券 librokupono（裏面に捺印の日附けより一箇年間有効）を薄謝として呈する。〔紹介普通會員一名につき20錢、其他は會費の一割に當る圖書券〕。

(2) 講習會などで入會を大に勧誘していただく事。其際の入會者は會費（入會の年に限る）一割引としてよろし。御申込みにより豫め入會々費割引證を御送りする。それに主催の會名又は個人名を記入して主催者又は各人より當會宛入會を申込むこと。（なほ圖書券謝禮又は地方會拂戻しは此際も適用する）。

★  
新  
年  
の  
團  
樂  
に  
★

待ちに待たれた esperantistaj himnoj の蓄音器レコード

**Disko** = **ESPERO** } 兩面一枚  
                  **TAGIĜO** }

頒價 1.50 圓 送料二枚まで 40 錢（殖民地送料 80 錢）

内田ヴォーカルフォアのテノール歌手 山田道夫氏吹込

伴奏 Esp. 界の名ピアニスト 藥學博士 塚本赴夫氏

製作は.....一流のパルロフォン會社電氣吹込

★演說會話レコード（小坂猶二氏吹込）

頒價 1.20 圓 送料二枚まで 40 錢（殖民地送料 80 錢）



新刊

NOVA ELDONO

# VERDA KARTO

SOCIO POST 50 JAROJ

Romano Gajninta la Unuan Premion  
Ĉe Konkurso de Osaka Asahi Ŝinbun

De Eisaburo Iŝihara  
Trad. H. Jamanaka

Eld. de Japana Esperanto-Instituto

Prezo 3 sv. fr. + 10% por sendkosto

新刊

## 緑の札

新刊

石原榮三郎氏原作 五十年後の社會 山中英男氏エス譯



大阪朝日新聞の懸賞に一等當選の映畫  
小説、五十年後の科學萬能の社會相。  
然し人間——心——戀は機械化され得  
るか。緑の札は何を媒介する……山中  
氏の絶妙な譯筆によつて今世界に紹介  
された。興味津々、行文流暢、讀者は  
正に巻をおほふに暇なき事であらう。

四六版美裝 180 頁 定價 1.00 圓 送料 4 錢

東京市牛込區  
新小川町3の15

財團法人日本エスぺラント學會

電話牛込(34) 5415番  
振替口座東京11325番



# 新年好讀み物

- 定價圓 (送料圓)
- PER BALONO AL LA POLUSO ..... 上製 5.80 (21)、並製 4.60 (21)  
 1897 年氣球にて北極探險を企てた Andr e の死體と共に四十餘年後發見された  
 悲愴極まる手記、極地秘庫の鍵。
- TRIDEK JAROJN EN LA ORA NORDO ..... 上製 2.50 (8) 並製 2.00 (8)  
 冒險青年 Welzl は徒歩で西比利亞を横斷して北氷洋に出で、エスキモーの間に  
 居住した。小説より奇。譯文流麗。
- HISTORIO DE KRISTO ..... 4.50 (14)  
 Giovanni Papini の世界的名著、宗教家も反宗教家も讀め、570頁。
- BIBLIOGRAFIO de LINGVO INTERNACIA ..... 5.00 (内地 21, 其他 24)  
 Stojan 編述、今迄世に出たあらゆる世界語、國際語の文獻六千餘種解題。
- LA VOJO RETURNE ..... 上製 4.25 (21) 並製 3.00 (21)  
 『西部戰線異狀なし』のルマルクの第二著『其の後に來るもの』。
- STRE ITA KORDO ..... 1.80 (6)  
 エス文壇の巨星 K. Kalocsay の近業、百餘篇の詩を輯む。
- KOMPLETA RIMVORTARO ESPERANTA ..... 0.60 (2)  
 押韻なき詩は匂なき花の如し、ritmo が詩の體ならば rimo はその装ひである。  
 作詩に當つて望む rimo をさぐる寶庫は是本書。
- E GENO ONEGIN ..... 1.50 (4)  
 文豪プーシキン作中異彩ある韻文小説、古典そのまゝの體裁製本。
- KARLO ..... 0.25 (2)  
 久しく絶版品切中の處、新版到着。在庫豊富、講習會に好適。
- VORTOJ DE LANTI ..... 1.00 (4)  
 SAT の闘將 Sennaciulo 主筆の Lanti の論文集再着。
- JARMILOJ PASAS ..... { 第一卷 4.40, 第二卷 4.10 (各 21)  
 { 二卷一揃 7.50 (内地 33, 植民地 44)  
 何人も常識として一讀の必要あるエス語原作の世界文化史、美本。
- JOZEFO KAJ LA EDZINO DE POTIFAR ..... 上製 2.65 (14)、並製 1.70 (10)  
 エス文藝界の大先輩 Bulthuis 原作、二百頁の長篇小説、模範正確な行文。
- EN OKCIDENTO NENIO NOVA ..... 上製 3.50 (10)、並製 2.50 (8)  
 ルマルクの第一作、世界を風靡せる戰禍小説『西部戰線異狀なし』。
- DU MAJSTRO-NOVELOJ ..... 上製 2.10 (6)、並製 1.25 (4)  
 獨逸の古典的小説家ストルムの浪漫的傑作小説二編を輯む。
- BULGARA ANTOLOGIO ..... 1.50 (6)  
 言語委員 Krestanov 編、近東ブルガリア文學の名作撰、異域情味深し。
- BELGA ANTOLOGIO ..... 大册上下二册で 2.80 (19)  
 白耳義文學 (ブランドル及びフランス語) の撰、同國文學の一大鳥瞰圖。
- LEONO DE FRANDRUJO ..... 上製 3.30 (18)、並製 2.80 (12)  
 フランドル語文學の建設者 Conscience の最大傑作、Bultuis 譯 (二卷)。
- IMPERIESTRO KAJ GALILEANO ..... 上製 3.30 (18)、並製 2.80 (12)  
 ロオマ皇帝 Juliano la Apostato を材題、文豪イブセンの劇、Bulthuis 譯。
- DU NOVELOJ ..... 0.45 (2)  
 ハンガリー隨一の文豪 Ma ro Jekai の小説二篇、行文平易。
- KATJEE ..... 0.80 (6)  
 十九世紀白耳義に於て文名を恣にした Poulo Sapaak 作の四幕劇。
- INTER BLINDULOJ ..... 0.30 (4)  
 六十二歳で突然視力を失つた D-ro Javal の手記、一風變つた讀物。
- MAL PARULO ..... 1.00 (2)  
 オーストリア知名の作家 Raimond の傑作三幕劇。
- HISTORIO DE ESPERANTO ..... 特上製本、上下二卷 4.40 (8)  
 エスベランチスト必讀のエスベラント運動史、Privat 博士著。



# 東宮豐達君遺兒教育後援會

## —收支決算報告—

収入の部 金六百七拾四圓四拾壹錢

| 内 譯            | 円 錢    |
|----------------|--------|
| 一般寄附金.....     | 494.45 |
| 東宮未亡人寄附金.....  | 120.00 |
| 振替貯金利子.....    | 56.96  |
| 殘餘記念品賣上代金..... | 3.00   |
| 計.....         | 674.41 |

支出の部 金六百七拾四圓四拾壹錢

| 内 譯               | 円 錢    |
|-------------------|--------|
| 寄附者へ贈呈記念品購入費..... | 171.20 |
| 東宮貴子氏へ贈呈.....     | 482.72 |
| 記念品發送費.....       | 8.91   |
| 後援會趣意書印刷代.....    | 4.50   |
| 通信費及雜費.....       | 7.08   |
| 計.....            | 674.41 |

## 一般寄附金の内譯

第一回發表分 円  
(昭和三年九月號 Revuo Orienta) 479.45

第一回發表後受付寄附金

内譯 稻垣刀利太郎 2 圓、湯谷壽昌 2 圓  
高原憲 3 圓、板橋鴻 3 圓  
發起人追加寄附 5 圓

發起人寄附金百十八圓(第一回發表分を含む)

内譯 伊藤德之助 20 圓 藤澤親雄 12 圓  
西 成甫 10 圓 植田高三 10 圓  
杉若金一郎 10 圓 緒方知三郎 10 圓  
八木日出雄 10 圓 古澤末治郎 10 圓  
高橋邦太郎 5 圓 淺井惠倫 5 圓  
千布利雄 3 圓 岡本好次 3 圓  
石黒修、梶弘和、倉地治夫連名 10 圓

本會御寄附者各位には二圓御寄附の方には Senbedaŭre Amo Rabas 一部、三圓以上御寄附の方にはこれに添えて Deklaracio を一部記念として贈呈致しました。萬一不着等の場合にはお申出を煩はしたく存じます。猶本會は之を以て解散とし、御寄附者住所不明の爲發送不能の記念品保管と共に殘務は古澤末治郎(東京市外目黒町上目黒 1725)が取扱ふことゝ致します。

東京市外目白文化村五七號 西成甫方 東宮豐達君遺兒教育後援會發起人一同

亡夫東宮豐達遺兒エルザの教育資金として金四百八拾貳圓七拾貳錢也 御惠贈に預り御厚情誠に難有深謝奉り候。御贈呈の御趣旨に基き右金圓はエルザ教育の爲役立て申可候。乍略儀茲に御寄附者各位並に後援會發起人御一同様に厚く御禮申上候。

昭和六年十一月廿四日 神奈川縣鎌倉町由井ヶ濱七二六 東宮貴子

東宮豐達君遺兒教育後援會御中

## BES-a ADRESARO

文通希望、切手繪はがきなどの蒐集希望等の世界各國の Esperantistoj の名簿で Bohema Esperanto-Servo が毎年一回發行。同好者の至寶!

(1) 來年度の Adreso 豫約希望の方は.....二十五錢

(2) 來年度の Adreso へ文通希望等掲載希望の方は二十五錢

住所姓名(振假名付)、婦人は S-ino, F-ino の別、職業、年齢、其他通信希望條件(何々の件につき、繪はがきにて、手紙にて等)、交換物(切手、繪はがき等)を記し上記料金(郵券ならば一割増)をそへ

### 即刻申込まれたし

Reprezentanto en Japanujo:

東京市牛込區 財團 日本エスペラント學會 電話牛込(34) 5415番  
新小川町 3 の15 振替口座東京11325番



ダノヴスキイ教授の國際速記法：日本語版

エスペラントと日本語に共通の

## 速記術教課書の出現

歐米各國語に通用する

# 日本語速記術

大場格著

……何れのエスペランチストも、せめてこの國際速記のフンダメントだけは識つてゐなければならぬ。既に他の法式の速記を使用してゐる者さ雖も、餘技として、これを學ぶ必要がある——これを學ぶのは、誠に一つの喜びである。  
(Heroldo de Esperanto, 1930, N-ro 31)

(定價 35 錢 郵稅 2 錢)

發行所 國際速記研究會

取次所 財團法人日本エスペラント學會

專賣特許  
新調味料

# BONGUSTO

“ESPERANTO に勝る國際語無く  
BONGUSTO に優る調味料無し”

**特 徴** 1. 安い 2. うまい 3. よく効く 4. 煮てもよい  
5. 鯉節がいらぬ 6. 何の料理にもよい 7. 變質變味せぬ等——  
在來の一流調味料と比較して値は約三割安、効果は二倍、而も如何なる調味料にも求め得ざる絶對的耐熱！これ下名等が責任を以て同志諸君の家庭にお勧めする所以。

日本エスペラント學會代理部(振替東京11325・電話牛込5415)でも取次

**發賣元** 本 舗：横濱市中區尾上町2の26 宮崎敏夫  
(電話長者町 4503)

出張所：東京市外目黒町上目黒 1725 古澤末治郎

値段表

|              |    |         |    |              |
|--------------|----|---------|----|--------------|
| 試用瓶          | …… | 値段 12 錢 | …… | 送料ナシ(郵券代用モ可) |
| 50 瓦入        | …… | 50 錢    | …… | 10 錢         |
| 100 瓦入       | …… | 95 錢    | …… | 10 錢         |
| 187 瓦入(五十匁)  | …… | 1.70 錢  | …… | 10 錢         |
| 374 瓦入(百 匁)  | …… | 3.20 錢  | …… | 14 錢         |
| 1025 瓦入(三百匁) | …… | 9.00 錢  | …… | 33 錢         |

★ 東京、横濱市内は五十匁から配達します ★



東京市神田區北神保町11  
日本プロレタリアエスペ란ティスト同盟  
ホエウ圖書部振替東京66230



財団法人 日本エスペラント學會發行圖書其他

|                |                         | 價目                   | 送料 |
|----------------|-------------------------|----------------------|----|
| エスペラント捷徑       | 最新最良の獨習書……………           | { 上製 1.00<br>並製 0.50 | 4  |
| エスペラント講座       | 外國語を知らぬ人の獨習講義録……………     | 0.50                 | 4  |
| 新撰エス和辭典        | 語數一萬五千餘、譯……………          | { 並製 0.60<br>上製 0.80 | 2  |
| エスペラント講習用書     | 語正確、索出至便……………           | 0.30                 | 2  |
| エスペラント短期講習書    | 文法教科書と讀本を兼ね……………        | 0.20                 | 2  |
| エスペラント初等讀本     | 大きな活字で要領よく編輯した……………     | 0.30                 | 2  |
| エスペラント中等讀本     | 挿繪入程度低く小中學生にも適す……………    | 0.30                 | 2  |
| ザメンホフ讀本        | 興味深き讀み物數十篇を収む……………      | 0.30                 | 2  |
| エスペラント發音研究     | ……………全3巻、各巻 0.20 (2) 合巻 | 0.50                 | 4  |
| 點字エスペラント文法・小辭典 | エス語發音上の疑問を氷解す……………      | 0.30                 | 4  |
| エスペラントやさしい讀み物  | 盲入用獨習書兼字引……………          | 1.00                 | 6  |
| 愛の人ザメンホフ       | 笑話廿二篇を對譯詳註し興味横溢……………    | 0.10                 | 2  |
| リングヴィ・レスポンドイ   | エス語創案者ザ博士の傳記……………       | 0.80                 | 6  |
| エスペラントの鍵       | ザ博士の言語上の解答を蒐む……………      | 0.50                 | 4  |
| 歐羅巴親類巡り        | 文法及三千五百語を含む小辭典宣傳用……………  | 0.05                 | 2  |
|                | エス語のみでの世界旅行記……………       | { 上製 0.95<br>並製 0.85 | 8  |

~~~~~ エスペラント對譯詳註叢書 ~~~~~

1. マテオ・フアルコネ 「カルメン」の作者メリメエの名篇……………0.35 2
2. ハイネ詩集 情熱詩人ハイネの詩數十篇……………0.40 2
3. 魔法使 ザイデルの爐邊物語中の一編……………0.40 2
4. 代理通譯 一幕物抱腹絶倒さす程の大滑稽劇……………0.40 2
5. 愛ある處神あり 杜翁の短篇。附録「エス學習書籍解題」……………1.50 6
6. レイモント短篇集 「農民」で有名な波蘭文豪レ氏の短篇……………0.40 2

~~~~~ エスペラント書き日本叢書 ~~~~~

|            |        |               |        |
|------------|--------|---------------|--------|
| 骸骨の舞跳…………… | 0.40 2 | 惜みなく愛わ奪う…………… | 0.75 4 |
| 倫敦塔……………   | 0.15 2 | ベルダ・カルト……………  | 1.00 4 |
| ガラシヤ……………  | 0.20 2 | 萬葉集……………      | 近刊     |
| 霧の中……………   | 0.15 2 | 日本民族の起原……………  | 0.10 2 |

|                                     |                    |      |             |
|-------------------------------------|--------------------|------|-------------|
| エスペラント單語カード                         | 七百二十語に一々用例を示す…………… | 1.70 | 12          |
| エスペラント文例集                           | カードと同一内容の本……………    | 1.00 | 6           |
| エス演說會話レコード                          | 小坂氏吹込兩面……………       | 1.20 | 40 (内地外 80) |
| Espero, Tagiĝo レコード                 | 獨唱、兩面……………         | 1.50 | 40 (内地外 80) |
| エスペラント便箋                            | 正百枚一冊……………         | 0.20 | 4           |
| エスペラント封緘紙                           | 八十枚入一袋……………        | 0.20 | 2           |
| エスペラント手拭                            | 三越特製上等……………        | 0.20 | 2           |
| 日本風景風俗エハガキ                          | 四枚一組三色刷エス説明入……………  | 0.10 | 2           |
| 緑星章 (甲種(安全ピン止) 乙種(背廣用) 各 (送料共)…………… |                    | 0.30 | -           |
| 緑星章 (丙種(安全ピン止特製) 丁種(背廣用特製) 各……………   |                    | 0.50 | 3           |
| 緑星カフスボタン (箱入一組)……………                |                    | 1.20 | 6           |
| 緑星ネクタイピン……………                       |                    | 送料共  | 0.30        |
| 緑星旗 紙製緑地に白く「エスペラント」と抜く。十枚(郵税共)…………… |                    | 0.15 | -           |

東京市牛込區  
新小川町3の15

財団法人 日本エスペラント學會

振替口座番號  
東京 11325 番



La Revuo Orienta—Monata Organo de Japana Esperanto-Instituto,  
Ŝin'ogaŭamaĉi III-15, Uŝigome, TOKIO, Japanujo; abono internacia 7 svis. frankoj.

我國に於けるエスペラント普及・研究・實用の中心機關

## 財團法人 日本エスペラント學會

東京市牛込區新小川町三の十五

—【電話牛込(34) 5415番—振替口座東京11325番】—

目的 エスペラントの普及、研究、實用

- 事業
- (a) エスペラントに關する各種の研究調査及其發表
  - (b) 雜誌及圖書の刊行等
  - (c) 講演會、講習會の開催及後援
  - (d) 其他本會の目的を達成するに必要と認むる事業

尙ほ本會に關する詳細及び本會發刊書並に内外エスペラント圖書目錄は郵券二錢封入御申込み下さい

驚くべき廉價なる初等學習及宣傳用雜誌

## 初等エスペラント

本誌 La Revuo Orienta の初等向の頁を抜き、卷頭言等を附したものの

毎月五日發行 表紙共每號十六頁

誤らざる學習の指針——懇切なる獨學の伴侶

購讀料 僅かに一年分六十錢 半年分三十錢

本誌の弟分たる「初等エスペラント」を愛護して、宣傳ませう

(見本は郵券五錢封入御申込み下さい)

### 本誌購讀料 (郵税別)

|          |       |                                                 |
|----------|-------|-------------------------------------------------|
| 一部       | 圓0.20 | 圖書目錄及本會の詳細に關しては二錢切手封入申込まれたし。                    |
| 半年分      | 圓1.20 |                                                 |
| 一年分      | 圓2.40 |                                                 |
| 本會振替口座番號 |       | 一般(東京11325番)<br>會計用(長野3283番)<br>基本金專用(東京32089番) |

昭和六年十一月二十五日印刷

昭和六年十二月一日發行

編輯兼  
發行人

東京市牛込區新小川町三ノ一五  
大井學

印刷人

東京市神田區三崎町三ノ一四六  
高見澤保芳  
(一國印刷所)

發行所

東京市牛込區新小川町三ノ一五  
財團法人日本エスペラント學會

昭和六年十二月一日發行 (毎月一圓一日發行)  
エスペラント研究雜誌ラ・レヴオ・オリエンタ第十二号

定價貳拾錢 (送料貳錢)